

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

1 Ponedeljak, 2. oktobar 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:34h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,
7 dobrodošli.

8 Molim Službenika da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ovo
10 je predmet KSC-BC-2020-04, Tužilac protiv Pjetera Shale.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
12 se Sudskom službeniku.

13 Da vidimo ko je danas u sudnici.

14 Počnimo od Tužilaštva, izvolite.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobro jutro, Tužilaštvo danas
16 zastupaju Line Pedersen, Federica Genovesi, Gaia Pergolo i
17 Filippo de Minicis.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 Zastupnik žrtava.

20 G. LAWS: [Prevod] Ja sam Simon Laws, Zastupnik žrtava u
21 ovom predmetu, zajedno sa svojim kozastupnikom Mariom
22 Radziejowskom.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] --

24 G. GILISSEN: [Prevod] Ja sam Jean-Louis Gilissen, a -- i
25 zastupam g. Shalu, a sa mnom su i g. Hedi Aouini, onda Dženeta
KSC-BC-2020-04 2. oktobar 2023.

1 Petravica, Juliette healy i Judit Kolbe.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Radi zapisnika, g. Shala recite nam da li me dobro
4 čujete?

5 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.
6 Čujem vas jasno i glasno. Hvala vam.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

8 Danas nastavljamo sa izvođenjem dokaza Odbrane,
9 saslušaćemo svedoka Odbrane, g. Bedrija Dervishaja.

10 Pre nego što počnemo sa iskazom svedoka, pozabavićemo se
11 sa nekoliko pitanja koja treba rešiti. Prvo, Panel je doneo
12 usmenu odluku, u pitanju zahteva Odbrane, jedan predmet koji
13 je tek nedavno obelodanjen, a za potrebe ispitivanja svedoka
14 DV402, broj tog predmeta je DPS01566, do DPS01568. Taj predlog
15 sadrži tri Google karte Kukeša. Ovaj zahtev je napravljen
16 preko *email*-a u ponedeljak, 25. septembra 2023., u 15:23h. Tog
17 istog dana je ovaj predmet obelodanjen u paketu 163 i dodat
18 elektronskom spisku dokaznih predloga za ovog svedoka.

19 Tužilaštvo i Zastupnik žrtava se nisu protivili ovom zahtevu
20 Odbrane. Dakle, Panel odobrava Odbrani da koirsti ovaj predmet
21 tokom ispitivanja svedoka, jer je bio obelodanjen na vreme i
22 SPO i Zastupnik žrtava nisu imali nikakvih prigovora, dakle
23 imali su dovoljno vremena da prouče predmet i može da se
24 koristi za ovog svedoka.

25 Dakle, ova odluka je ovim zaključena.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 3

1 Onda, drugo pitanje, Panel želi da se u zapisnik unese
2 odluka koja je doneta *email-om* u ponedeljak 25. septembra
3 2023., u 16:55h u pogledu zahteva Odbrane za produženje roka
4 za podnošenje zahteva za uvođenje dokaza bez sve -- mimo
5 svedoka F00666, 22. Septembra 2023. godine.

6 Konkretno, ovaj zahtev je podnesen dovoljno unapred da
7 omogući Panelu da donese odluku pre nego što istekne rok, kako
8 -- u skladu sa Pravilom 76 Pravilnika o postupku i dokazima.
9 Odbrana je pokazala da postoji valjana osnova u skladu sa
10 Pravilom 9(5) (a) Pravilnika i smatrajući da je Odbrana
11 obrazložila da je u prethodnom periodu bila suočena sa većim
12 brojem rokova, hitnih rokova, koje je morala ispuniti u isto
13 vreme, da se priprema za zasedanja koja su predviđena u
14 bliskoj budućnosti i da u isto vreme vodi i zaključuje svoje
15 istražne radnje i da će podneti veliki broj dokumenata čije će
16 uvrštenje u spis da traži. I takođe nikakva šteta nije naneta
17 Tužilaštvu ni Zastupniku žrtava, time što je odluka po mom
18 zahtevu donesena, a da prethodno nisu imali priliku da iznesu
19 svoje mišljenje. Dakle, Panel je u skladu sa Pravilom 9(5) (a)
20 i 6 Pravilnika odobrio ovaj zahtev i naložilo Odbrani da
21 podnese svoje zahteve za uvrštenje dokaza mimo svedoka, kao
22 što je to navedeno u paragrafu 3 zahteva i to postepeno.
23 Odbrana će podneti dva odvojena zahteva, prvi u petak, 13.
24 oktobra, a drugi u petak, 27. oktobra 2023. godine.

25 Treće, mi ćemo u zapisnik uneti i uputstvo koje je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 4

1 poslato stranama *emailom*, 25. septembra 2023., a koje se tiče
2 upotrebe materijala tokom ispitivanja svedoka. Sledeća
3 uputstva -- dopunja -- su dodatak uputstvima koja su već
4 sadržana u odluci o vođenju postupka.

5 Panel će saslušati sve prigovornu upotrebu materijala,
6 odn. primiti ih putem *mejla*, kao što je navedeno u paragrafima
7 47, 49 ove odluke, ali odgovori i replike, neće biti primljeni
8 u principu, pre nego što se svedok pojavi, i Panel neće
9 donositi nikakvu odluku u tom trenutku, već u cilju
10 efikasnosti postupka, te će odgovore i replike saslušati
11 usmeno u sudnici, kada određeni predmet bude predočen.

12 Tako da će Panel na licu mesta u sudnici doneti odluku o
13 tome da li se određeni predmet može koristiti ili ne, i na
14 posletku, Panel nalaže stranama i Zastupniku žrtava u pogledu
15 narednih svedoka, da brojčano označe sve predmete koji se
16 nalaze na spisku, a koji će se koristiti za ispitivanje
17 svedoka i to tako što će pratiti redosled tih predmeta, na
18 način na koji će se predočavati svedoku, ako to već nije
19 slučaj.

20 Onda, pre nego što nastavim sa svedokom, htela bih da se
21 pozabavimo sa dva praktična pitanja. Prvo se tiče pitanja da
22 li su strane i Zastupnik žrtava slobodni da prisustvuju
23 dodatnim zasedanjima.

24 A drugo pitanje se tiče datuma kada se očekuje svedočenje
25 dva svedoka Odbrane u pogledu prvog pitanja. Panel bi želeo da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 5

1 zna, da li ste na raspolaganju za dodatne dane zasedanje --
2 zasedanja, 26. oktobra, od 9:00h do 10:30h i od 11:00h do
3 12:00h. To je dakle četvrtak. Mi ćemo te nedelje već zasedati
4 i onda, 27. oktobra od pola dva, do pola tri, odn. 13:30h do
5 14:30h i onda od 15 do 3 [14:45h] do 4 [16:00h].

6 Ako -- bilo bi dobro ako biste nam dali odgovor na ovo
7 pitanje za -- do pauze, osim ako već sada znate da li ste
8 slobodni.

9 Izvolite, Tužilaštvo.

10 G. DE MINICIS: [Prevod] Da. Mi smo u principu slobodni,
11 ali ćemo vam to potvrditi do 12:00h.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, Zastupnik
13 žrtava?

14 G. LAWS: [Prevod] Da, mi ćemo biti na raspolaganju.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

16 A, Odbrana?

17 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da nema nikakvih problema.
18 Moraću da proverim naravno da budem sigurna, ali mislim da je
19 sve u redu.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu onda.

21 OK, vratićemo se na to pitanje.

22 A, što se tiče našeg drugog zahteva, znate li tačne
23 datume kada će svedočiti svedoci W03887 i DW4-03, govorimo
24 sada o svedocima predviđenim za deveti blok, devetu grupu.
25 Dakle, ako znate, recite nam odmah kada će ta dva svedoka

1 svedočiti, a ako ne, moliću da nas obavestite čim bude moguće.

2 G. AOUINI: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Što se tiče
3 Svedoka 3887, potvrđeno je da će biti na raspolaganju 20 --
4 20. novembra.

5 Dakle, mi možemo krenuti sa njegovim iskazom tada, ali
6 čini mi se da je za tu nedelju predviđeno da se rešavaju još
7 neka druga pitanja, dakle, on će cele te nedelje biti na
8 raspolaganju i onda ćemo mu moći reći da li će svedočiti u
9 ponedeljak ili utorak ili neki drugi dan. Dakle, te nedelje
10 koja počinje ponedeljkom, 20. novembrom, ćemo moći da ga
11 saslušamo.

12 Što se tiče Svedoka 4-03, on nam je potvrdio da će -- da
13 bi mu najbolje odgovaralo da počne da svedoči 27. novembra,
14 dakle te druge nedelje u okviru istog bloka iskaza, bismo
15 mogli da saslušamo tog svedoka.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
17 Dobro je znati da postoji određena fleksibilnost u pogledu
18 datuma za prvog svedoka, jer će nam to pomoći da uradimo sve
19 što je potrebno.

20 Dakle, mislim da sada možemo da pređemo na svedoka.

21 Tužilac nešto želi reći.

22 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

23 Ja bih želeo, ako je ikako moguće, da dobijem pojašnjenje
24 u vezi sa sažetkom iskaza za ovog svedoka, koji nam je
25 dostavila Odbrana. Molio bih za to pređemo na zatvorenu [kao

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 7

1 što je prevedeno] sednicu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

3 Molim vas da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

4 [Poluzatvorena sednica]

5 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 8

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19 [Javna sednica]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Na javnoj smo sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ovaj

22 svedok će svedočiti bez zaštitnih mera u sudnici, naravno ako

23 bude bilo potrebno da se pređe na poluzatvorenu sednicu iz

24 razloga zaštite identiteta nekih drugih svedoka, moliću da

25 strane traže od Panela da to uradimo.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 9

1 Mi ćemo danas imati tri sesije sa uobičajenim pauzama.

2 Molim da se svedok uvede u sudnicu.

3 [Svedok ulazi u sudnicu]

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,
5 g. Dervishaj.

6 SVEDOK: [Prevod] Dobro jutro.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli u
8 Specijalizovana veća.

9 SVEDOK: [Prevod] Hvala vam.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li dobro
11 čujete prevod?

12 SVEDOK: [Prevod] Da, dobro čujem.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
14 li vi čujete svedoka?

15 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.
16 Odlično ga čujem.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako ste, g.
18 Dervishaj?

19 SVEDOK: [Prevod] Dobro.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Danas ćemo
21 početi sa vašim svedočenjem. Pre nego što počnemo, imam par
22 napomena za vas.

23 Vi ste pozvani da svedočite u -- pred ovim Sudom u
24 predmetu protiv g. Shale, kako biste pomogli sudija da donese
25 presudu. Kao prvo, vi ćete dati svečanu izjavu da ćete

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 10

1 govoriti istinu, a nakon toga će vas ispitivati prvo zastupnik
2 Odbrane g. Shale, a onda i Tužilaštvo. To su osobe koje sede
3 sa vaše leve strane, a onda će vas ispitivati i Zastupnici
4 žrtava koji učestvuju u predmetu. I na kraju ćemo vam posta --
5 i mi i sudije postavljati pitanja, a nekad i tokom ispitivanja
6 od strane drugih učesnika u postupku.

7 Pre nego što date izjavu, želela bih takođe da vam dam
8 nekoliko uputstava i praktičnih preporuka u pogledu načina na
9 koji ćete odgovarati na pitanja.

10 G. Dervishaj, molim vas da pažljivo saslušate svako --
11 svako pitanje. I ako ne razumete pitanje, oseća -- budite
12 slobodni, pitajte da se pitanje ponovi. Mi želimo da nam vi
13 kažete istinu, da nam kažete sve što ste videli, iskusili,
14 čuli, osetili lično, a ako to niste videli ili čuli lično,
15 onda ćemo vas zamoliti da nam objasnite kako ste to saznali.

16 Možda se ne sećate svih pojedinosti određenih događaja i
17 to je prihvatljivo. Kada budete svedočili, pričajte samo o
18 onome što zaista znate.

19 Nemojte pogađati [sic], nemojte izmišljati, nema problema
20 ako kažete "ne znam". Odgovarajte na pitanja koja su vam
21 postavljena. Ako mi želimo da čujemo još neke pojedinosti od
22 vas ili dodatno objašnjenje, onda ćemo vam mi postavljati
23 dodatna pitanja. Dakle, držite se pitanja koje vam je
24 postavljeno kada odgovarate.

25 I naposletku, ja vas podsećam da vi imate pravo da se

1 usprotivite tome da date odgovor na neka pitanja koja bi -- na
2 koja bi vaš odgovor mogao vas lično da inkriminiše. Da li ste
3 vi ovo razumeli, g. Dervishaj?

4 SVEDOK: [Prevod] Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Imam
6 i par praktičnih saveta za vas, a to je sledeće. Sve što
7 kažete, se prevodi i zapisuje. Dakle, vrlo je važno, da kada
8 odgovarate, da govorite direktno u mikrofona, da govorite
9 jasno, i da govorite polako.

10 Takođe je vrlo bitno, da počnete svoj odgovor tek nekih
11 pet sekundi nakon što se završi pitanje, što onda prevodiocima
12 daje vremena da završi prevod pitanja, i onda da pređu na
13 prevođenje vašeg odgovora, a da se pri tom sve zapiše. Ako
14 vidite da sam podigla ruku, molim vas da stanete istog časa.
15 Dakle, ne valja da govorimo u isto vreme.

16 Dakle, ja ću da dignem ruku da vam tako kažem, da želim
17 nešto da kažem, kako bismo izbegli da pričamo u isto vreme i
18 kako bi prevodioci sve to mogli da prevedu.

19 Ako imate ikakvih pitanja, ako vam je potrebna pauza ili
20 pomoć u vezi sa bilo čime, podignite ruku i daću vam reč.
21 Takođe se može desiti, da vas zamolimo da izađete iz sudnice,
22 ako je potrebno na primer, da o nečemu porazgovaramo u vašem
23 odsustvu.

24 Da li vam je ovo jasno?

25 SVEDOK: [Prevod] Jeste.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 12

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I još jedna
2 stvar. Sad sam se setila. Može se desiti da vas neko pita da,
3 nešto napišete ili označite na nekom od dokumenata koji će vam
4 biti predočeni. U tom slučaju će vam Sudski poslužitelj dati
5 specijalnu olovku kojom ćete moći da potpišete ili napišete
6 šta treba na ekranu, a mi ćemo biti u stanju da vidimo na
7 svojim ekranima šta ste vi napisali. Je li to jasno?

8 SVEDOK: [Prevod] Jeste.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, sada ćemo
10 zamoliti da nam date svečanu izjavu. Pri tome vas podsećam, da
11 je lažni iskaz krivično delo pred ovim Sudom. Da li vam je to
12 jasno?

13 SVEDOK: [Prevod] Jeste. Da li treba da ovo čitam naglas?

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete vi to
15 da pročitate naglas, ali prvo odgovorite na moje pitanje da li
16 vam je jasno da je davanje lažnog iskaza krivično delo?

17 SVEDOK: [Prevod] To mi je jasno.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
19 možete da čitate sada tekst koji je pred vama.

20 SVEDOK: [Prevod] Svečana izjava: Svestan značaja svog
21 svedočenja i svoje zakonske obaveze, svečano izjavljujem da ću
22 govoriti istinu, celu istinu i samo istinu i da neću prećutati
23 ništa od svojih saznanja.

24 SVEDOK: BEDRI DERVISHAJ

25 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 13

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
2 g. Svedoče, sada ste pod zakletvom da ćete govoriti istinu i
3 možemo krenuti sa ispitivanjem, prvo će vas ispitivati
4 Odbrana. Dakle, dajem reč Odbrani, izvolite.

5 G. Branioče, imate tri sata vremena za ispitivanje, ako
6 mislite da vam ne treba tri sata, molim vas da nas obavestite.

7 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

8 Ispituje g. Aouini:

9 P. Dobro jutro, g. Dervishaj.

10 O. Dobro jutro.

11 P. Kako ste? Kao što znate, ja sam jedan od branioca g.

12 Shale u ovom postupku, i postaviću vam nekoliko pitanja u --
13 jutros? Da li vam je to jasno?

14 O. Jeste.

15 P. Molim vas da nam kažete svoje ime i prezime.

16 O. Ja sam Bedri Dervishaj.

17 P. G. Dervishaj, imate li neki nadimak, i jeste li ikada u
18 životu imali neki nadimak?

19 O. Ne.

20 P. Molim vas da nam kažete kada i gde ste rođeni.

21 O. Rođen sam 26. maja 1971. u Prizrenu.

22 P. Kako bi sve bilo jasno, molim vas šta ste po
23 državljanstvu i kakva vam je etnička pripadnost?

24 O. Ja sam Albanac sa Kosova.

25 P. Hvala. Vi ste Albanac sa Kosova. U vreme oslobodilačkog

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 14

1 rata na Kosovu -- zapravo, postavićemo vam niz pitanja u vezi
2 sa tim vremenskim periodom kada se taj rat vodio, da li vam je
3 to jasno?

4 O. Sasvim jasno.

5 P. Hvala. G. Dervishaj, gde ste vi živeli pre nego što je
6 izbio rat za oslobođenje Kosova 1998. godine. Gde ste vi
7 stanovali? Gde ste vi živeli, u kojoj zemlji?

8 O. Živeo sam u Prizrenu. 1998. godine sam otišao za Nemačku.

9 P. Da li ste vi se pridružili ratnim snagama, kada je na
10 Kosovu proglašena opšta mobilizacija?

11 O. Jesam.

12 PREVODILAC: [Prevod] Prevodioci mole svedoka da se
13 približi makrofonu [sic] -- mikrofonu.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
15 da, molimo vas da govorite neposredno u mikrofon, kako bi vas
16 prevodioci dobro čuli, i važno je da govorite glasno i
17 razgovetno i nije dovoljno da samo potvrdno klimnete glavom.
18 Prevodioci to ne mogu da shvate. Neophodno je izraziti se
19 rečima.

20 G. AOUIINI: [Prevod]

21 P. G. Svedoče, rekli ste nam da ste stanovali u Nemačkoj, da
22 ste se preselili u Nemačku, a takođe da ste se pridružili
23 ratnim snagama.

24 Da razjasnimo. Kada ste rečili [sic] -- da ste pridružite
25 ratnim snagama i da se mobilišete, kao i najveći deo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 15

1 stanovništva na Kosovu, da li ste to učinili sa teritorije
2 Nemačke, ili ste tu odluku doneli dok ste bili u Prizrenu,
3 samo da to razjasnimo.

4 O. Tu sam odluku doneo u Nemačkoj. Mi smo organizovano došli
5 iz Nemačke.

6 P. Hvala. Možete li da nam kažete, kuda ste se zaputali
7 [sic], kojim putem ste doputovali iz Nemačke, kako bi ste
8 pridružili -- kako biste se pridružili ratnim snagama?

9 O. U Olmu, u Nemačkoj.

10 P. Da, ali ja vas pitam sledeće, g. Dervishaj. Vi ste rešili
11 da se pridružite ratnim snagama, dok ste bili u Nemačkoj.

12 Kojim putem ste išli kako biste se uključili u ratna dejstva.
13 Da li ste putovali preko Albanije, kako ste stigli na Kosovo,
14 za početak to nam objasnite?

15 O. Otputovao sam za Albaniju. Iz Nemačke smo otišli u
16 Italiju, a onda iz Italije u Albaniju, i bili smo mobilisani u
17 Albaniji.

18 P. Dobro. Kažete nam da ste putovali organizovano. Možete li
19 da nam kažete kakvim ste prevoznim sredstvom putovali iz
20 Nemačke za Italiju i potom iz Italije za Albaniju i gde ste
21 stigli, na koje mesto u Albaniji?

22 O. Putovali smo automobilom, vozili smo se do Barija u
23 Italiji, tu smo se ukrkali na trajekt i stigli u Drač.

24 P. Dakle, stigli ste u Drač. Koliko dugo ste ostali u Draču?

25 O. Manje od dva sata, a zatim smo se zaputili za Kukeš.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 16

1 P. A, šta ste radili u Draču [ako je prevodilac dobro čuo]?

2 O. Oni su nas podelili. Neki je trebalo da odu u Košare,
3 drugi u Kukeš.

4 P. Rekli ste nam da ste mobilisani kad ste stigli u
5 Albaniju. Gde ste odigrao taj postupak mobili -- mobilizacije?
6 Da li ste mobilisani u Draču, ili ste mobilisani pošto vam je
7 rečeno da treba da se zaputite za Kukeš.

8 O. Mobilisani smo u Kukešu kad smo stigli u to mesto.

9 P. Dobro. Da se vratimo korak unazad. Vi ste u Draču proveli
10 dva sata. Možete li da nam kažete, ko je odlučio ko će da ide
11 u Košare, a ko za Kukeš. Rekli ste nam da ste došli u
12 organizovanoj grupi?

13 O. Ja nisam poznavako ljude koji su nam rekli da idemo na
14 jedno ili drugo mesto. Ja ne znam kako su se ti ljudi zvali.

15 P. Dobro. Kažete nam da ste otputovali za Kukeš. Možete li
16 ukratko da nam opišete kakvim ste prevoznim sredstvom otišli
17 u Kukeš?

18 O. Putovali smo autobusom.

19 P. Da li ste putovali sami, ili grupno?

20 O. Ne. Bio sam u sklopu grupe, bilo nas je dvadesetak.

21 P. U redu. G. Dervishaj, želeo bih da nam ukratko prenesete
22 kroz koje ste sve gradove prošli, počev od trenutka kada ste
23 stigli u Drač. Dakle, u kojim ste sve gradovima bili do kraja
24 rata ukoliko se sećate i samo ukratko?

25 O. Iz Kukeša, odn. u Kukešu sam mobilisan, i ušao u redove

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 17

1 jedinice br. 1, zatim smo putovali u Burel, tu smo sledili
2 obuku, zatim smo otišli u Kalimaš, a sa Kalimaša smo upućeni
3 na liniju fronta.

4 P. U redu, hvala. Ići ćemo sada korak po korak da pokušamo
5 da shvatimo šta se dogodilo u svakoj od tih putnih etapa.

6 Rekli ste nam da ste do Kukeša otputovali grupno
7 autobusom. Da li se sećate, gde ste tačno stigli u samom
8 Kukešu?

9 O. Stigli smo u centar mesta koje se zove Shote Galica. Tu
10 su nas podelili u različite grupe, neki su upućeni u jedinicu
11 1 i ja sam bio među njima.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
13 dozvolite mi da vam postavim jedno pitanje. Želela bih da
14 znamo kada se sve to odigrava, jer to vam u ovom trenutku nije
15 jasno. Čula sam da se pominje jedna godina, ali nije baš sve
16 najjasnije hvala.

17 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

18 P. G. Dervishaj, da li se sećate kada ste stigli u Drač?
19 Možete li da nam navedete datum, ili makar približni datum,
20 kog meseca, koje godine ste stigli?

21 O. Stigao sam u februaru 1999. godine, no ne sećam se tačnog
22 datuma.

23 P. Dakle, koliko shvatamo, vi ste takođe u februaru 1999.,
24 stigli i u Kukeš. Je li to tačno? Molim vas samo da se
25 izričito izjasnite, kako bi vaš odgovor ušao u zapisnik?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 18

1 O. Da, da. Da. Istog datuma sam stigao i u Kukeš.

2 P. Dakle, kažete nam da ste stigli u Kukeš, i da ste upućeni
3 u jedinicu br. 1?

4 O. Da.

5 P. Da li se sećate koliko ste dugo ostali u Kukešu pre vašeg
6 odlaska u Burel, da li se sećate koliko ste približno vremena
7 proveli u mestu Kukeš?

8 O. Približno mesec dana.

9 P. G. Dervishaj, da li ste se pridružili nekoj konkretnoj
10 grupi. Kažete upravo da ste bili mobilisani u jedinicu br. 1.
11 Možete li da nam objasnite šta to znači?

12 O. Pa, to je bila jedinica, vojna jedinica, šta više da vam
13 kažem? Postojala je jedinica 1., i jedinica 2. Ja sam bio u
14 jedinici 1 ili možda da kažemo da je to bio paviljon br. 1.

15 P. Dakle, vi zapravo govorite o zgradama, o zgradi br. 1 i
16 zgradi br. 2. Ne govorite o jedinici br 1. i jedinici br. 2?

17 O. Da, da, ja govorim o mestu, ja govorim o mestu koje se
18 tako zvalo, jedinica 1. odn. zgrada 1.

19 P. Hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
21 želela bih da saznamo nešto više pojedinosti o tome, gde se
22 tačno nalazila ta jedinica odn. ta zgrada. Mogu i ja da vam --
23 mogu i ja da postavim neposredno svedoka ili mogu to da
24 prepustim vama?

25 G. AOUINI: [Prevod] Mi od svedoka očekujemo da saznamo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 19

1 niz pojedinosti, da ćemo onda predočiti i karte na kojima će
2 se videti svako od pominjanih mesta.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali ja
4 bih želela da vaše ispitivanje bude usredsređeno, no,
5 izvolite, nastavite, ako nameravate da krenete u tom smeru.

6 G. AOUINI: [Prevod]

7 P. Svedoče, rekli ste nam da ste došli na mesto koje se zove
8 zgrada 1. Malo kasnije ćemo vam pokazati jednu kartu Kukeša,
9 kako biste mogli na toj karti da nam pokažete gde ste se
10 nalazili u to vreme.

11 No, za sada, Svedoče, ćemo vam postaviti nekoliko pitanja
12 o tome, kakvu ste vi ulogu tamo imali. Dakle, da ste stigli u
13 tu zgradu br. 1, da li je vama dodeljena neka funkcija, kakvu
14 ste vi funkciju obavljali?

15 O. Ne, ja sam bio od početka do kraja običan, prost vojnik,
16 i samo sam izvršavao naređenja, nisam imao nikakav nadimak,
17 niti sam obavljao bilo kakvu funkciju.

18 P. Da li se sećate koliko se ljudi nalazilo u toj istoj
19 zgradi, u zgradi br. 1, kada ste vi tamo stigli?

20 O. Ne sećam se, ali rekao bih da je bilo dvadesetak ljudi.

21 P. Kada je u pitanju ta zgrada br. 1, možete li bliže da je
22 opišete, da li je to bio stan ili hotel ili neka fabrika?
23 Možete li da nam opišete o kakvoj je zgradi reč?

24 O. U pitanju je bila kuća sa četiri prostorije i dan-danas
25 je to i dalje kuća.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 20

1 P. I, ukratko ste pomenuli i zgradu br. 2. Možete li na
2 sličan način da nam ukratko objasnite, kakva je to bila
3 zgrada?

4 O. Pa, ja sam tamo bio svega dvaput. Znam da je to bilo
5 skladište za municiju.

6 P. Da li je to takođe bila kuća ili je taj prostor bio veći
7 od kuće koliko se vi sećate?

8 O. Ne, ne. U pitanju je veći prostor.

9 G. AOUIINI: [Prevod] U redu, uz dopuštenje Panela, želeli
10 bismo svedoku da predočimo kartu na kojoj se vidi područje
11 Kukeša, zamolićemo svedoka da pokaže neka konkretna mesta,
12 zatim bismo predočili jedan deo fotografija.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] izvolite,
14 samo napred i navedite brojeve za potrebe Sudskog službenika.

15 G. AOUIINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Prvi dokument nosi
16 ERN broj DPS01566 do DPS01568. U pitanju je mapa odn. karta
17 Kukeša škinuta sa *Google-a*.

18 P. Svedoče, možete li da nam -- uputite na neka mesta koja
19 bi mogla -- koja vam pomaže da se orijentišete i da -- na
20 osnovu čega znate da je ovo karta Kukeša?

21 O. Ne. Ja to ne vidim.

22 G. AOUIINI: [Prevod] Možda da pređemo na sledeću stranicu.
23 Da pokažemo -- da pokažemo prikaz iz veće blizine.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
25 službenicu da tako i postupi.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 21

1 G. AOUINI: [Prevod]

2 P. Svedoče, sada ćemo uvećati područje koje je uokvireno
3 crvenom bojom.

4 G. AOUINI: [Prevod] A, sada molim da pređemo na sledeću
5 stranicu. Molim da još malo uvećamo snimak, kako bismo sve
6 mogli jasnije da vidimo.

7 P. Svedoče, da li vam je ovaj snimak od koristi? Vidimo
8 glavni put iz Kume, i raskrsnicu. Da li sada možete da se
9 orijentišete i da nam kažete gde su se nalazile zgrade br. 1 i
10 br. 2?

11 O. Ne uspevam da se orijentišem, ne sećam se. Davno se sve
12 ovo odigralo, prošlo je 25 godina od tada, tako da zaista
13 nisam u stanju da se ovde orijentišem.

14 P. Ne, ne. Ne brinite Svedoče, to nije problem. Svedoče,
15 rekli ste nam da ste -- možemo sada da uklonimo kartu sa
16 ekrana. Hvala.

17 Svedoče, rekli ste nam da ste bili stacionirani u
18 paviljonu br. 1 i da ste tu bili raspoređeni, i da ste
19 nekoliko puta svega bili u zgradi br. 2, je li to tačno?

20 O. Da, tako je.

21 P. Da li se sećate koliko dugo ste bili raspoređeni u zgradi
22 1, počev od februara 1998.?

23 O. Ne znam tačne datume, ali približno mesec dana.

24 P. Dakle, vi ste nekoliko puta ušli u zgradu br. 2.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Izvinjavam se, Časni Sude, ovo se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 22

1 već ponavlja drugi put -- već drugi put.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Slažem se,
3 već drugi put se ovo ponavlja.

4 G. AOUMINI: [Prevod] Da, u redu.

5 P. Svedoče, rekli ste da ste svega dva puta ušli u zgradu 2.
6 Možete li da nam kažete šta ste tamo radili i zašto ste
7 ulazili u tu zgradu.

8 O. Da.

9 P. Pa, budite ljubazni pa nam objasnite ovo što sam vas
10 zamolio.

11 O. Išao sam tamo da primim injekcije, zato što patim od
12 bolova u leđinjima [sic] -- i od bolesnih bubrega, tako da sam
13 primio injekcije u toj zgradi.

14 P. Svedoče, sada ćemo vam pokazati snimak jedne zgrade, koja
15 je po našem mišljenju zgrada br. 2, i želimo da nam kažete gde
16 ste unutar tih prostorija vi otišli da primite injekciju.

17 G. AOUMINI: [Prevod] Uz vaše dopuštenje, Časni Sude.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
19 poslužiteljku da izvede svedoka iz sudnice.

20 Svedoče, sada ćemo vas na kratko izvesti iz sudnice, i za
21 nekoliko trenutaka ćemo vas zamoliti da se vratite.

22 SVEDOK: [Prevod] U redu, hvala.

23 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
25 smatram da bi bilo poželjnije da ste na drugačiji način

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 23

1 pristupali ovom ispitivanju. Mogli ste od njega da tražite, da
2 ga pitate "prepoznajete li vi ove prostorije?", a da mu ne
3 najavljujete unapred šta vi mislite da je prikazano na toj
4 fotografiji ili na tom snimku. To bi bilo otvorenije pitanje,
5 mi sad ne možemo da se vratimo unazad, jer ste vi već rekli to
6 što ste rekli, ali ubuduće vas pozivam da prvo postavite
7 otvoreno pitanje, pa ćemo onda tek videti da li je potrebno da
8 se svedoku podstakne pamćenje, ali sad više nemamo načina da
9 znamo, da li on nezavisno od vas može da se priseti ili ne.

10 G. AOUINI: [Prevod] Izvinjavam se, Časni Sude. Malo smo
11 bili brzopletni, jer smo prvo nameravali da prikažemo snimak iz
12 vazduha, ali primamo k znanju ovo što ste rekli.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
14 hvala. Molim sada Sudsku službenicu da zamoli Sudsku
15 poslužiteljku da uvede svedoka nazad u sudnicu.

16 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
18 sedite. Dobrodošli nazad u sudnicu.

19 Sada ponovo dajem reč Braniocu.

20 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

21 Molim da se predoči dokument koji nosi ERN broj SPOE00333
22 odn. [ispravka prevodioca] SPOE003330362.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Neka tako
24 bude učinjeno.

25 G. AOUINI: [Prevod] Mogli bismo da zarotiramo ovu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 24

1 fotografiju za 90 stepeni. Tako je, hvala. I možda malo da
2 uvećamo.

3 P. Svedoče, Da li vidite nešto prepoznatljivo na ovom
4 snimku?

5 O. Pa, meni ovo liči na to mesto, na tu zgradu.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na koju
7 zgradu? Svedoče, o kojoj zgradi govorite?

8 SVEDOK: [Prevod] Pa, podseća me na zgradu br. 2, zato što
9 je velikih dimenzija.

10 G. AOUIINI: [Prevod]

11 P. Svedoče, možete li na ovoj karti da nam označite, u koji
12 deo zgrade, u koju zgradu i u koji deo zgrade ste otišli kako
13 biste primili injekciju?

14 O. Pa, ne vidim gde je ulaz, a kroz ulaz sam ušao u zgradu.

15 G. AOUIINI: [Prevod] U redu. Možemo da se snađemo na drugi
16 način, Časni Sude.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

18 G. AOUIINI: [Prevod] Molim da se predoči dokument sa ERN
19 brojem SPOE40010264-40010559.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] da li je vaš
21 cilj isti?

22 G. AOUIINI: [Prevod] Da, kako bi svedok eventualno
23 prepoznao to što je tu prikazano. Molim da se predoči stranica
24 --

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, molim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 25

1 vas da to i učinite, obraćam se Sudskoj službenici.

2 G. AOUINI: [Prevod] Da počnemo možda od 2. stranice.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na stranici
4 24 zapisnika u redu 4, rekla sam "da, molim vas, tako i
5 učinite", a ne "molim vas, tako i učinite".

6 G. AOUINI: [Prevod]

7 P. Svedoče, prepoznajete li ovo što je prikazano na
8 fotografiji?

9 O. To je bila zgrada.

10 P. Svaki put kada pomenete zgradu, molimo vas da navedete
11 broj zgrade da ne bi nastala zbrka u zapisniku. Uvek nam
12 recite "to je zgrada 1, ili to je zgrada 2".

13 O. U redu.

14 P. Dakle, koja je ovo zgrada?

15 O. Ovo je zgrada br. 2.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
17 možete li da nam kažete, na osnovu čega vi znate da je ovo
18 zgrada br. 2. Kako ste je prepoznali?

19 SVEDOK: [Prevod] Pa, bio sam tamo i ponovo sam obišao ovo
20 mesto i po završetku rata.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, možete
22 li nešto da nam kažete o zgradama?

23 SVEDOK: [Prevod] Pa, ne znam šta da vam kažem o zgradama,
24 jer ja nisam tu boravio tokom rata, pa ne znam šta bih rekao.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 26

1 prepuštam vam ispitivanje, ali za sada to što je svedok
2 prepoznao zgradu nije utemeljeno, on kaže jednostavno da
3 prepozna je to što vidi, ali bez utemeljenja, bez osnova.

4 G. AOUINI: [Prevod] Postaviću još jedno pitanje s tim u
5 vezi.

6 P. Svedoče, mi želimo da shvatimo, zahvaljujući čemu, kada
7 pogledate ovu fotografiju znate da je u pitanju zgrada br. 2.
8 Da li ima nekih konkretnih detalja koji ste uočili, i
9 zahvaljujući kojima možete da utvrdite da je to ta zgrada,
10 zgrada br. 2?

11 O. Ne, ali kada sada to pogledam, podseća me na to, na onaj
12 period, to je isto tako izgledalo. Kao što sam već rekao, ja
13 sam tamo to mesto posetio i nakon rata, ali osim toga ne mogu
14 još šta dodati.

15 G. AOUINI: [Prevod] Molim da sada pokažemo sedmu
16 stranicu, stranicu broj 7.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da,
18 izvolite.

19 G. AOUINI: [Prevod]

20 P. Svedoče, da li prepoznajete ovo što sada vidite na
21 ekranu, ovu fotografiju, da li to predstavlja nešto?

22 O. Sećam se da sam ovu zgradu video posle rata, ali se ne
23 sećam ničeg -- nikakvih pojedinosti o samoj toj zgradi, ili o
24 unutrašnjosti te zgrade.

25 G. AOUINI: [Prevod] Molim da sada prikažemo stranicu 15.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 27

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
2 Sudskog poslužitelja da to učini.

3 G. AOUINI: [Prevod]

4 P. Dakle, isto pitanje, g. Svedoče, da li prepoznatete ovo
5 mesto?

6 O. To je ulaz u zgradu gde sam dobio injekciju, vidim ta
7 vrata, vidim ulaz.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
9 obeležite ta vrata.

10 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, upravo sam to hteo --

11 P. Dakle, Svedoče, pomoći ćemo vam -- dobićete pisaljku
12 kojom možete da obeležite taj ulaz koji ste pomenuli.

13 O. To je tu kraj ulaza.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

15 Molim da sad dodamo i broj ili slovo pored tog mesta.

16 G. AOUINI: [Prevod]

17 P. Da, Svedoče, molim vas da obeležite ulaz, da tu dodate
18 broj 1., da tako označite ulaz.

19 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
20 možda biste mogli da pomognete svedoku, kako bi bio što
21 precizniji. Teško mi je da poverujem da je baš tu ušao.

22 G. AOUINI: [Prevod] Pa, upravo sam to hteo da učinim.

23 P. Dakle, Svedoče, vi ste pomenuli da je ovo ulaz na koji
24 ste vi ušli da biste primili injekciju, je li tako?

25 O. Tako je.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 28

1 P. Molim vas da valjano obeležite, možda da zaokružite
2 mesto, konkretno mesto ukoliko to vidite na ovoj slici gde ste
3 primili injekciju?

4 O. Ovde je ulaz, a ovo je mesto gde sam primio injekciju.

5 P. U redu, da ponovo pokušamo polako. Molim vas da obeležite
6 ulaz br. 1, a brojem 2 mesto na kome ste primili injekciju.

7 G. AOUINI: [Prevod] Možda bismo mogli da izbrišemo ove
8 prve oznake.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
10 uključio mikrofona] Hvala. Dakle, da zabeležimo i ovu sliku, da
11 je zapamtimo, jer ukoliko to izbrišemo, sve što je rečeno se
12 ne može ponovo pominjati, odn. ne može se na to ponovo
13 upućivati, a ukoliko to sačuvamo, to će biti moguće.

14 Dakle, molim Sudskog poslužitelja da ovu sliku memoriše,
15 i da je obeleži brojem.

16 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ovo što je svedok
18 obeležio, Svedok DW402, dobiće broj REG00966.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala
20 Sudskom službeniku. Molim da sada ponovo učitamo tu
21 fotografiju, onu prvobitnu fotografiju bez ikakvih oznaka koje
22 je svedok stavio, i onda možete nastaviti sa ispitivanjem,
23 Branioče. Zahvaljujem Sudskom poslužitelju.

24 G. AOUINI: [Prevod] Hvala.

25 P. Dakle, Svedoče, ponovo da vas zamolim, možete li molim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 29

1 vas tačno da označite brojem 1 ulaz, a brojem 2 mesto na kome
2 ste primili injekciju?

3 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, sada ćemo nastaviti sa
4 pitanjima, pa nije potrebno da se dalje ova slika tu zadrži,
5 ali možemo li je obeležiti kao dokaz?

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, hvala.

7 I molim Sudskog službenika da memoriše ovu fotografiju --
8 obeleženu fotografiju i da joj dodeli broj.

9 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
11 stavio svedok DW402, dobiće broj, taj dokument dobiće broj RN
12 odn. REG000967.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14 Možete nastaviti, Branioče.

15 G. AOUINI: [Prevod] Hvala.

16 P. Dakle, g. Dervishaj, vi ste upravo obeležili mesto gde
17 ste primili injekciju. Možete li svojim rečima sada opisati,
18 kako je izgledala unutrašnjost te zgrade, tog mesta, koliko je
19 velika bila ta prostorija itd.?

20 O. Pa, to je bila mala kancelarija, možda 2 sa 1 metrom, ili
21 2 sa 2, nije bila veća od toga. Tu sam primio injekciju i onda
22 sam otišao. Tu -- nisam se mogao zadržati duže od 10 minuta
23 tu.

24 P. Na osnovu vaših nekoliko poseta --

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dve posete.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 30

1 G. AOUINI: [Prevod] Pa, ja sam rekao "par poseta". Dakle
2 -- jer to znači dva, ali u redu.

3 P. Svedoče, iz vaše dve -- na osnovu vaše dve posete tom
4 mestu, da li se sećate -- možete li nam reći, kakva se tamo
5 nalazila oprema, da li je bilo nameštaja i kakvog?

6 O. Pa, tu je -- tu su se nalazile dve stolice, jedna drvena
7 stolica i ništa više. A, takođe je bila jedna torba sa
8 lekovima i to je sve.

9 P. Da li je tu bilo nekog medicinskog osoblja, lekara ili
10 bolničarki?

11 O. Pa, tamo je samo bio jedan lekar i on mi je dao tu
12 injekciju. Taj lekar se zvao Ilir Rakaj. To je sve.

13 P. A, da li se sećate da li je taj -- kako je bio obučen taj
14 lekar u ta dva navrata kada ste vi tamo došli?

15 O. Pa, on je bio u vojnom -- vojnoj odeći.

16 P. Hvala, Svedoče. Dakle, rekli ste nam da ste da -- da ste
17 kada ste pristupili redovima, da ste bili smešteni u paviljonu
18 br. 1, to ste nam danas ranije rekli. Da li ste vi --

19 O. Tako je.

20 P. Hvala. Dakle, kako se zvala grupa kojoj ste pristupili,
21 ako je postojala neka grupa kojoj ste pristupili, možda
22 jedinica?

23 O. Pa, kako da vam to objasnim, to je bila mala jedinica, mi
24 smo tamo ostali oko mesec dana da se -- da budemo -- da
25 prođemo obuku i da se pripremimo i onda smo otišli u Burel.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 31

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
2 htela bih da postavim još jedno pitanje da bih bolje razumela
3 šta je svedok rekao.

4 G. Svedoče, vi ste govorili o dve -- dva navraka [sic] --
5 navrata, kada ste otišli u paviljon br. 2, da biste dobili
6 injekciju, kada je to bilo kada ste vi otišli u taj paviljon
7 da primite injekcije, da li se sećate meseca?

8 SVEDOK: [Prevod] Ne mogu da se setim ni meseca ni datuma.
9 Nisam -- ne mogu toga da se setim.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Govorimo o
11 periodu kada ste se nalazili u Kukešu, od februara 1999. --
12 molim vas sačekajte, nemojte me prekidati, znam da želite da
13 mi to što pre kažete, ali htela bih do kraja da završim
14 pitanje da bih bila jasna.

15 Vi ste dakle rekli da ste tamo ostali mesec dana, do
16 odlaska u Burel, pa -- a moje pitanje je, da li ste vi u
17 paviljon br. 2 otišli tada, tog meseca?

18 SVEDOK: [Prevod] Da. U februaru, jer nakon toga više
19 nisam bio u Kukešu.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
21 Branioče, imate reč.

22 G. AOUINI: [Prevod] Hvala.

23 P. Svedoče, pre nego što pređemo na jedan drugi deo, samo da
24 bismo pojasnili do kraja, vi ste pomenuli da se tamo nalazio
25 lekar po imenu Ilir Rakaj.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 32

1 O. Rakaj.

2 P. Kako znate kako se zvao taj lekar?

3 O. Pa, mi smo bili istih godina i išli smo u školu zajedno.

4 P. A, takođe radi pojašnjenja, vi ste u ta dva navrata kada
5 ste išli lekaru, vi niste videli nikakvo drugo medicinsko
6 osoblje?

7 O. Ne. Ja sam samo tamo otišao zato što sam njega poznao,
8 on mi je dao injekciju protiv bolova i onda sam otišao.

9 P. Da se vratimo na vaše -- vaš boravak u paviljonu br. 2 --
10 br. 1 [ispravka prevodioca], ta grupa ljudi koju ste pomenuli
11 ranije, kojoj ste pripadali, da li ste imali bilo kakve ime,
12 da li ste ili su korišćeni neki inicijali da bi označili tu
13 vašu grupu kao jedinicu?

14 O. Ne. Kako to da vam objasnim. To je bila jedinica gde smo
15 se -- dok smo se mi pripremili, nije bilo -- nije imala
16 nikakav naziv. Mi smo tamo boravili samo tokom priprema.

17 P. Hvala. Svedoče, sada ću vam postaviti nekoliko pitanja na
18 jednoj -- na javnoj sednici, a onda ćemo preći na
19 poluzatvorenu sednicu, da bismo zaštitili identitet određenih
20 lica.

21 Dakle, moje prvo pitanje je ovo: u toku rata, dakle, u
22 čitavom periodu od onog momenta kada ste krenuli iz Nemačke pa
23 do kraja rata, da li ste upoznali ili sreli nekoga po imenu
24 Pjeter Shala?

25 O. Ne.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 33

1 P. Grupa u kojoj ste bili ili grupe, ako ih je bilo više, u
2 kojima ste bili u toku rata, da li se nalazio u nekoj od tih
3 grupa neko po imenu Pjeter Shala, zajedno sa vama ili je bio
4 pripadnik grupe ili formacije kojoj ste vi pripadali?

5 O. Ne, nisam čuo ni za kakvog Pjetera Shalu u našoj grupi,
6 niti u našoj brigadi. Tamo se nije nalazio Pjeter Shala.

7 P. Svedoče, upravo ste pomenuli Brigadu 128?

8 O. Da.

9 P. A, ja sam vas pitao nešto ranije, u februaru 1999.
10 godine, kada ste otišli u paviljon 1, da li je grupa ili
11 formacija imala neko ime, možete li to pojasniti u to vreme?

12 O. Ne. Kada smo otišli na front. Tada je grupa dobila naziv,
13 to je bilo posle Kalimaša.

14 P. Dobro. Postaviću vam kratko pitanje. Molim vas, sačekajte
15 do kraja da završim pitanje. U vreme kada ste bili u paviljonu
16 1, u februaru 1999. godine, grupa kojoj ste pripadali se nije
17 nazivala Brigada 128 u to vreme, je li tako?

18 O. Ne, nije.

19 P. U redu. Vrat ćemo se sada na temu Pjetera Shale.

20 G. AOUINI: [Prevod] Mi bismo hteli da pokažemo jednu
21 sliku svedoku, on nije prepoznao ime, a želimo da mu pokažemo
22 sada jednu fotografiju.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
24 Sudskog službenika da to učini.

25 G. AOUINI: [Prevod] To je ERN059113 do 059144, molim da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 34

1 vidimo 13. stranicu.

2 P. Svedoče, da li prepoznajete ovu sliku koja vam je sada
3 prikazana?

4 O. Ne.

5 G. AOUINI: [Prevod] Sada možemo skloniti tu fotografiju.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

7 Sudskog službenika da to učini.

8 Možete nastaviti, Branioče.

9 G. AOUINI: [Prevod]

10 P. Dobro, moje pitanje je sledeće vama: da li ste čuli za
11 nekog čoveka, koji je imao naz -- nadimak 'Ujku'?

12 O. Nisam to čuo. Nadimke sam čuo nakon rata, ali tada nisam.
13 Ne.

14 P. Vi ste posle rata čuli za taj nadimak 'Ujku'?

15 O. Posle rata sam čuo više nadimaka o nekim vukovima i
16 zmijsama itd., ne znam ko je bio ko. Opet da kažem, samo sam to
17 čuo posle rata.

18 P. U redu. Dakle, posle rata, da li ste -- možete li nam
19 išta reći o tome, da li ste znali ikoga ko je nosio nadimak
20 'Ujku'?

21 O. Za Pjetera Shalu sam čuo na televiziji, tada sam ga prvi
22 put video, a tu je bio još jedan čovek, Ramush Haradinaj, koga
23 su zvali 'Komandant Ujku', ne znam ko je to bio, međutim, kao
24 što sam rekao, ja sam čuo mnoge nadimke, često su to bili
25 vukovi.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 35

1 P. Dobro, samo da vas još nešto pitam radi pojašnjenja. Vi
2 ste rekli tamo se nalazio još jedan čovek po imenu Ramush
3 Haradinaj, da li time hoćete da kažete drugi čovek, ili je ono
4 što ste vi čuli da je i za Pjetera Shalu korišćen nadimak
5 'Ujku'?

6 O. Da, da. Osim Pjetera Shale, na televiziji sam kasnije čuo
7 -- za koga sam -- o kome sam čuo kasnije na televiziji, čuo
8 sam za još jednog Ujkua, koji je bio sa Ramushem, a što ste
9 tiče Pjetera Shale, za njega sam čuo na televiziji.

10 P. Da vas pitam, pošto smo još uvek na javnoj sednici i ako
11 bude potrebno, možemo preći na poluzatvorenu sednicu, da li
12 imate informacija o bilo kom drugom, da li znate bilo šta o
13 bilo kom drugom čoveku koji je nosio taj nadimak, da ili ne?

14 O. Ne, ništa ne znam o tome. Ja sam samo čuo za to, kad su
15 govorili o operacijama, ja sam čuo o komandantima OVK posle
16 rata, ali osim toga ja ne znam ime, niti tu -- niti poznajem
17 tu osobu.

18 P. A, samo radi razjašnjenja, ako se sećate, kada ste čuli,
19 rekli ste nam da ste čuli posle rata, kada ste čuli te
20 poslednje informacije koje ste nam pomenuli?

21 O. Pa, kada smo govorili, i kada je bilo reči o operacijama
22 kako su one tekle, šta -- kako su oni postupali, šta su
23 činili, bile su to priče koje su se mogle čuti na raznim TV
24 programima nakon rata, o paviljonima i sedištima o -- i
25 štabovima itd.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Poluzatvorena sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 36

1 P. Ako se sećate, mi shvatamo da ste vi pomenuli TV programe
2 kao izvor toga, ali kada ste vi čuli da li kad ste vi čuli za
3 to, da li je bio bilo kakav drugi izvor informacija iz koga
4 ste saznali za taj nadimak?

5 O. Ne.

6 P. Hvala Svedoče.

7 G. AOUIINI: [Prevod] Časni Sude, sada bih hteo da postavim
8 niz pitanja o imenima određenih ljudi, pa molim da pređemo na
9 poluzatvorenu sednicu na par trenutaka.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

11 Molim Sudskog službenika da najavi --

12 [Poluzatvorena sednica]

13 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Poluzatvorena sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 37

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Poluzatvorena sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 38

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19 [Javna sednica]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
21 sednici.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 G. Svedoče, sada ćemo napraviti pauzu od pola sata.

24 Zamoliću Sudskog poslužitelja da vas isprati, a onda će vas
25 ponovo uvesti u sudnicu u 11:30h.

1 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

2 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li strane
4 u postupku ili Zastupnik žrtava žele nešto da kažu sada
5 Panelu? Ne? U redu, onda idemo na pauzu i vidimo se za 30
6 minuta.

7 --- Pauza u 11:01h

8 --- Nastavak sa radom u 11:30h

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što
10 nastavimo sa svedočenjem g. Dervishaja, konstatujem da su
11 predstavnici Tužilaštva isti kao i malopre, isti Zastupnici
12 žrtava, ista Odbrana. Dobro.

13 G. Shala, da li čujete prevod, da li dobro čujete?

14 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
15 čujem.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

17 Moliću da se svedok uvede u sudnicu.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] U međuvremenu, dok čekamo na
19 svedoka, želela bih samo da vam potvrdim, da ćemo biti na
20 raspolaganju za dodatno -- za dodatnu sednicu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo da
22 budem jasna, još uvek nije odlučeno da ćemo imati dodatnu
23 sednicu, a molila bih takođe i Odbranu kad god bude bila u
24 stanju, da nas obavesti o svojoj raspoloživ -- raspoloživosti.

25 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 40

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
2 dobrodošli ponovo u sudnicu.

3 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Da
5 li me dobro čujete?

6 SVEDOK: [Prevod] Da.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
8 li vi čujete svedoka?

9 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
10 odlično ga čujem.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,
12 imate reč, možete nastaviti sa ispitivanjem svedoka.

13 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

14 P. Dobrodošli ponovo u sudnicu, g. Svedoče.

15 O. Hvala.

16 P. Vi ste nam jutros rekli da ste iz Kukeša otišli u Burrel.
17 Postaviću vam nekoliko pitanju o Burrelu sada.

18 Kao prvo, recite mi kojim ste prevoznim sredstvom otišli
19 iz Kukeša za Burrel?

20 O. Autobusom. Privatnim autobusom.

21 P. Sećate li se otprilike, kada se to desilo, kojeg meseca,
22 1999. godine?

23 O. Ne sećam se datuma.

24 P. U redu, mislim da ćemo kroz pitanja doći do pojašnjenja
25 hronologije događaja. A, recite nam molim vas, koliko dugo ste

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 41

1 ostali u Burelu?

2 O. Otprilike dve sedmice.

3 P. Sećate li se, koliko je osoba bila ukupno u vašoj grupi
4 na putu ka Burelu?

5 O. Koliko se sećam, bilo je dva autobusa?

6 P. Šta ste vi radili u Burelu?

7 O. Tamo smo se obučavali, učili smo kako da pucamo, kako da
8 se branimo.

9 P. Sećate li se ko vas je obučavao?

10 O. Da.

11 P. Možete li nam reći ko vas je obučavao?

12 O. Da. Mene je obučavao Adem Shehu, zajedno sa grupom od oko
13 20 drugih osoba.

14 P. A, možete li nam reći ko je bio Adem Shehu?

15 O. On je bio jedan od viših, nadređenih -- jedan od oficira
16 iz albanske vojske. On je došao da vas obučava.

17 P. G. Svedoče, imate li ikakvih saznanja o nekom incidentu
18 koji se desio u to vreme?

19 O. Da, čuli smo za jedan incident. Bili smo na obuci kada je
20 do tog incidenta došlo.

21 P. Kako bismo bili sigurni da razgovaramo o istom događaju.
22 Možete li nam opisati taj incident?

23 O. Bili smo na obuci kada je neko došao i rekao da je neki
24 vojnik ubijen. Tada smo za to čuli.

25 P. Vi ste nam rekli da ste u Burelu ostali dve nedelje. Da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 42

1 li možete da nam kažete kada je došlo do tog incidenta? Kada
2 ste čuli za taj incident? Da li je to bilo početkom, sredinom
3 ili krajem vašeg boravka u Burelu?

4 O. Da. Na početku. Na kraju te dve nedelje, te nedelje kada
5 se incident desio, mi smo otišli jer se albanski oficir plašio
6 da bi se još nešto moglo desiti, zato smo se povukli i vratili
7 se u Kukeš.

8 P. Samo da pojasnimo, radi zapisnika. Rekli ste na početku,
9 a onda kažete na kraju te dve nedelje. Znači, šta je zapravo
10 tačno, kada se taj incident desio, na početku ili na kraju tog
11 dvonedeljnog perioda?

12 O. Ne na početku, nego na kraju te dve nedelje i onda smo se
13 mi nakon te dve nedelje povukli.

14 P. Hvala vam. Rekli ste da je neki vojnik ubijen. Imate li
15 ikakvih saznanja o tome ko je bio taj vojnik?

16 O. Da. To je neko koga smo poznavali. Bio nam je prijatelj.

17 P. Znate li kako se zvao?

18 O. Da. Halil Gashi.

19 P. Znate li koliko smo shvatili iz vašeg svedočenja, vi ste
20 bili na obuci i tada ste čuli za taj incident. Stičem utisak
21 da se taj incident nije desio na istom mestu gde ste vi bili
22 na obuci. Da li znate gde je do incidenta došlo?

23 O. To je bilo u perimet -- u krugu naše jedinice, tamo gde
24 smo prolazili obuku [ispravka prevodioca] u krugu zgrade.

25 P. G. Svedoče, hteo bih sada da se pozabavimo hronologijom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 43

1 događaja. Mi imamo javno dostupnu informaciju da je osoba po
2 imenu Halil Gashi stradala 2. maja 1999. godine. Da li se to
3 poklapa sa onim što -- što vi znate, čega se vi sećate?

4 O. Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kako se
6 to poklapa?

7 SVEDOK: [Prevod] Pa, mi smo bili na obuci kad je on
8 ubijen, a desilo se dakle u to vreme.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle,
10 koliko ja shvatam, vi se sećate, da je ta osoba ubijena, dok
11 ste vi bili na obuci, a da li se sećate datuma, dana, meseca?

12 SVEDOK: [Prevod] Toga se ne sećam.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je nešto
14 drugačije, zar ne?

15 G. AOUINI: [Prevod] U redu.

16 P. Da pojasnimo onda hronologiju malo na drugi način.

17 Dakle, vi ste iz Kukeša, direktno otišli u Burel, i tamo
18 ste proveli dve nedelje. Događaji su se odvijali na taj način.
19 To je tačan redosled događaja, zar ne?

20 O. Da. Ja se toga sećam, sećam se perioda kada se to
21 dešavalo, ali ne tačnog datuma, ali u svakom slučaju govorim o
22 tom razdoblju.

23 P. Na stranici 40 privremenog zapisnika, u redu 14 do 15,
24 rekli ste: "Nakon tog incidenta, otišli smo i povukli smo se."
25 Je li to tačno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 44

1 O. Jeste.

2 P. Možete li nam opisati reakcije nakon tog incidenta, šta
3 se sve dešavalo od incidenta pa do trenutka kada ste -- ste
4 otišli.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pitate o --
6 pitate za reakcije, čije?

7 G. AOUINI: [Prevod] Svedok je rekao "mi smo otišli, mi smo
8 se povukli", pa bih to hteo da mi pojasni.

9 P. Dakle, gospodine, na stranici 40, u redovima 14 do 15,
10 rekli ste: "Mi smo otišli, mi smo se povukli." Da li ste
11 mislili na neku manju grupu, veću grupu, na sve one koji su
12 bili tamo na obuci, na sve one koji su došli iz Kukeša, na
13 koga mislite kada kažete "mi smo se povukli"?

14 O. Mislim na grupu sa kojom sam bio na obuci.

15 P. Dobro. Otišli ste i gde ste onda pošli sa, sa tom grupom?

16 O. U Kukeš.

17 P. Recite nam, molim vas, koliko ste vremena proveli u putu,
18 u povratku iz Burela. Dakle, na putu od Burela do Kukeša,
19 nakon tog incidenta?

20 O. Putevi su bili u vrlo lošem stanju, tako da je putovanje
21 trajalo otprilike pet sati.

22 P. Vi -- vraćam se sada na raniji period. A, kada ste išli
23 iz Kukeša za Burel, koliko vam je vremena trebalo da stignete
24 otprilike, isto ili ne?

25 O. Pa, isto.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 45

1 P. Sećate li se koliko je vremena protekla između incidenta
2 i vašeg povratka odn. povratka vaše grupe ili jedinice iz
3 Burela u Kukeš?

4 O. Od momenta kada smo otišli, pa dok se -- pa do povratka,
5 prošlo je ukupno 12 dana.

6 P. Dakle, od trenutka kada je vaša grupa otišla za Burel, pa
7 do momenta kada je grupa otišla iz Burela, proteklo je
8 otprilike 12 dana. Da li to kažete?

9 O. Da, baš tako. Otprilike 12 dana.

10 P. Kojim ste se prevoznim sredstvom vratili iz Burela za
11 Kukeš?

12 O. Autobusom, albanskim autobusima.

13 P. Recite nam molim vas, gde ste bili u Kukešu, nakon što
14 ste otišli iz Burela?

15 O. Pa, otišli smo kod svojih porodica, jer je većina nas
16 imala nekoga u Kukešu.

17 P. Dakle, po povratku iz Burela, otišli ste u Kukeš, ali kod
18 svojih porodica, je li tako?

19 O. Da.

20 P. Taj drugi put kada ste se nasli u Kukešu, koliko ste se
21 vremena tamo proveli sa svojom porodicom?

22 O. Otprilike 6, 7 dana, a onda su nas pozvali i mobilisali
23 su nas u Kalimašu.

24 P. Sećate li se mesta, tačnog mesta u Kukešu gde ste
25 boravili sa svojom porodicom?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 46

1 O. Ne sećam se imena ulice, znam da smo boravili u jednoj
2 zgradi u centru Kukeša.

3 P. U redu 43, u redu 18 i dalje, piše da ste izjavili da su
4 vas "mobilisali" -- da su vas "pozvali i mobilisali u
5 Kalimašu."

6 Možete li nam molim vas, reći šta se dešavalo od trenutka
7 kada ste vi bili sa svojom porodicom u Kukošu [kao što je
8 prevedeno], pa do trenutka kada ste se našli u Kalimašu?

9 O. Pozvani smo. Bio je poziv za mobilizaciju i za odlazak na
10 liniju fronta.

11 P. Sećate li se ko vam je prosledio taj poziv, obaveštenje
12 da vi i vaša grupa treba da idete u Kalimaš na mobilizaciju?

13 O. Mi smo stalno bili u vezi. Mi smo znali da ćemo uskoro
14 biti mobilisani, a to je bio komandant Rushdi.

15 P. Hvala. Koliko vas je bilo u toj grupi koja je otišla iz
16 Kukeša za Kalimaš?

17 O. Otprilike 20-tak ljudi, dakle to je bila ona ista grupa
18 koja je bila ranije na obuci.

19 P. Sećate li se kojim ste prevoznim sredstvom išli od Kukeša
20 do Kalimaša?

21 O. Da. Autobusima, privatnim autobusima. To je bila putna
22 agencija 'Žur' ili prevoznik 'Žur'.

23 P. Koliko ste vremena tamo ostali?

24 O. Tamo smo ostali malo više od 2 nedelje i nakon toga smo
25 otišli na liniju fronta.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 47

1 P. Ako se sećate, recite nam šta je radila vaša grupa u
2 Kalimašu tokom te dve nedelje?

3 O. Bili smo na obuci. Korišćenje oružja, Odbrana, opšte
4 vojne vežbe, opšte vojne veštine.

5 P. Hvala vam. Rekli ste da ste nakon toga iz Kalimaša otišli
6 na liniju fronta. Pitanje za vas, sećate li se otprilike u kom
7 mesecu je to bilo, vaš odlazak na liniju fronta 1999. godine?

8 O. Iskreno govoreći, zaista se ne sećam tačno meseca. Mi smo
9 svi bili traumatizovani, ne znam šta bih rekao

10 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, ako mogu da nešto
11 predložim. Čini mi se da na stranici 42, u redovima 22 do 23
12 ili 24, moj kolega je postavio pitanje na koje mi se čini da
13 svedok nije odgovorio, a odgovor na pitanje, ono što je
14 kasnije rečeno, kasnije pet dana, dve nedelje, bi moglo da nam
15 pomogne da razjasnimo hronologiju događaja.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Mogli
17 bismo to da uradimo, jer on izgleda nije -- odn. možda bi bilo
18 bolje da svedok izađe iz sudnice i onda možemo da to
19 raspravimo.

20 G. Svedoče, Sudska poslužiteljka će vas sada izvesti iz
21 sudnice, i zamolićemo vas da se ponovo vratite za pet minuta.

22 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ono što sam
24 shvatila iz svedokovog razg -- odgovora je, da je proteklo 12
25 dana od njegovog dolaska do -- u Burel i odlaska. A, vaše

1 pitanje je bilo, da li se to -- u odnosu na incident, kada se
2 incident dos -- desio. Možda ja ne bih trebalo da razmišljam
3 umesto vas, i po meni je implicitno taj odgovor isti i za
4 jedno i za drugo pitanje, jer svedok ne može da bude 100%
5 siguran koliko je tačno vremena prošlo.

6 To je moje shvatanje njegovog odgovora, ali ako postoji
7 nešto što bi se moglo dodati, kako bi se mogao dodati
8 precizniji odgovor, ako nešto fali, ako još nešto treba pitati
9 svedoka, g. Tužioče, izvolite, recite.

10 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, Časni Sude, nema potrebe, ja
11 mislim da mi možemo da se vratimo na to tokom unakrsnog
12 ispitivanja. Očito da se svedok na -- ne seća datuma, pa onda
13 tu je bilo govora o nekih 5, 6 dana u Burelu, pa nekoliko --
14 pa nekoliko dana u Kukešu, pa period nakon toga, navi [sic] --
15 zaista pomoglo kada bismo znali kada bi se otprilike on
16 vratio, to bi nam bilo od koristi da bolje shvatimo
17 hronologiju.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
19 pustiću Odbranu da nastavi sa pitanjem, a vi ćete imati
20 priliku da unakrsnom ispitivanju da se time dodatno
21 pozabavite, ako želite.

22 G. AOUINI: [Prevod] Hvala vam, Časni Sude.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, svakako
24 bi bilo korisno da postavljate što je moguće konkretnija
25 pitanja. Vama prepuštam da li ćete primiti na, na znanje,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 49

1 učiniti bilo šta u vezi sa komentarem Tužilaštva.

2 G. AOUINI: [Prevod] Mi smo shvatili da je on proveo
3 otprilike dve nedelje u Burelu, i da se negde krajem tog
4 perioda desio incident, a što ste tiče datuma incidenta,
5 poznato je -- opšte poznata stvar je da se to desilo u maju i
6 da se onda nakon toga vratio. Dakle, po nama je to svega
7 nekoliko dana nakon datuma smrti te osobe, koji nam je poznat.

8 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, možda se ne radi o par dana,
9 upravo se o tome radi.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Mogao bi
11 da bude i jedan dan u pitanju. Dobro, pošto je svedok tu, bilo
12 bi dobro da mu konkretno postavite pitanje, da li se seća kada
13 je otišao, koliko vremena nakon incidenta je otišao za Kukeš,
14 dakle, da li je to bilo dan kasnije, dva dana, tri dana
15 kasnije, konkretnije, ne govoriti o nekoliko dana, nego o
16 konkretnom broju dana.

17 Molim Poslužitelja da sada uvede svedokea ponovo u
18 sudnicu.

19 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
21 ponovo u sudnicu, g. Svedoče.

22 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Čujete li
24 me?

25 SVEDOK: [Prevod] Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 50

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, vi, g.

2 Shala, da li me vi čujete?

3 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
4 da.

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana ima
6 reč.

7 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

8 P. G. Dervishaj, vratimo se na časak na Burel. Samo da nešto
9 pojasnimo u vezi sa vremenom, jer je vreme, hronologija bitna
10 za ovaj Sud.

11 Vi ste nam rekli, da je vojnik Halil Gashi stradao, i da
12 ste vi nakon toga otišli. Pokušajte molim vas da se setite,
13 koliko je vremena proteklo između trenutka kada ste saznali da
14 je Gashi ubijen, i trenutka kada ste otišli za Kukeš. Da li je
15 između ta dva događaja proteklo dva sata, ili jedan dan ili
16 dva dana. Dakle, koliko je vremena proteklo između trenutka
17 kada ste saznali za smrt Gashija i vašeg putovanja, odlaska
18 za Kukeš?

19 O. Nakon što smo čuli za ubistvo Halila Gashija, Adem Shehu
20 i oficiri su nam naredili da odemo. Mi smo otišli u roku od
21 dva sata. Dakle, čim se situacija malo smirila, mi smo otišli
22 zajedno sa Ademom Shehuom.

23 P. Hvala vam, to je sada jasno.

24 Vratimo se onda na ono o čemu smo kasnije govorili.

25 Dakle, vi ste se vratili u Kukeš, bili ste tamo malo sa svojom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 51

1 porodicom, onda ste otišli za Kalimaš, pa ste onda u Kalimašu
2 proveli otprilike dve nedelje na obuci, i došli smo do
3 trenutka, kada ste kretali na liniju fronta.

4 G. Dervishaj, možete li nam reći, koliko ste vremena
5 ostali na liniji fronta?

6 O. Otprilike nešto više od mesec dana, ali otprilike. Ne
7 sećam se datuma. Prošlo je 25 godina, preživeo sam razne
8 traume, datuma se više ne sećam.

9 P. Hvala vam na trudu da se prisetite.

10 Recite nam, sećate li se jeste li vi na liniji fronta
11 ostali do kraja rata?

12 O. Jesam, da. Do poslednjeg dana.

13 P. Govorićemo o detaljima naknadno, no za sada imam jedno
14 pitanje o tom vremenskom periodu koje ste proveli na liniji
15 fronta. Da li se sećate vojnika iz vaše grupe, da li je neko
16 među njima ranjen dok ste bili na liniji fronta?

17 O. Da. Halil Saramati je ranjen u uvo.

18 P. Sećate li se, da li ste imali gubitaka u borbama, dok ste
19 se nalazili na liniji fronta, govorimo o vašoj grupi?

20 O. U mojoj grupi niko nije poginjo [sic] -- poginuo, u
21 mojoj grupi je samo bilo ranjenih.

22 P. Da li znate šta se dogodilo sa tim vojnikom koga ste
23 maločas spomenuli, Halilom Saramatijem?

24 O. Eksplodirala je jedna ručna bomba u njegovoj blizini, i
25 on je tom prilikom bio ranjen.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 52

1 P. Imate li kakvih informacija o tome na koji je način on
2 lečen, pod pretpostavkom da mu je uopšte, da mu je ukazana
3 lekarska pomoć?

4 O. To mi nije poznato. Mi smo ga povukli sa linije fronta i
5 onda se njime bavio sanitet.

6 P. Hvala, Svedoče. Kažete da ste na liniji fronta bili do
7 poslenjeg dana rata. Možete li da nam date neke vremenske
8 orijentine [sic] -- i -- u kom trenutku vi smatrate da se rat
9 završio, i zašto smatrate da se završio u tom trenutku, kada
10 ste se vi povukli sa linije fronta, ako možete nešto više o
11 tome da nam kažete.

12 O. Pa, lako je bilo utvrditi, jer taj trenutak, jer je NATO
13 pakt počeo da bombarduje srpske snage, jer tada smo mi dobili
14 naređenje da napredujemo i da uđemo na teritoriju Kosova. To
15 naređenje smo dobili od komandanta, nisam ja izdao naređenje,
16 mi čak nismo imali ni radio veze.

17 P. Kada ste počeli da napredujete, da li se sećate kuda ste
18 se zaputili, da li ste ciljali da stignete do nekog određenog
19 grada ili do nekog područja?

20 O. Otišli smo do ško -- do zgrade škole u Gorožupu. Tu smo
21 ostali približno nedelju dana, 6, 7, 8 dana.

22 P. Svedoče, jeste li rekli da je u pitanju mesto Gorožup?

23 O. Gorožup, da.

24 P. U redu, hvala. To vas pitam samo radi zapisnika. U to
25 vreme, sećate li se kada se to desilo, koji je to mesec bio u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 53

1 godini?

2 O. Pa, to je bilo poslednjeg meseca, kada je počelo
3 bombardovanje NATO pakta. Mi smo među poslednjima ušli u
4 operativnu zonu Paštrik.

5 P. Izvinjavam se što vam ponovo postavljam isto pitanje, ali
6 koliko dugo ste ostali u Gorožupu?

7 O. Približno osam dana. U zgradi škole u Gorožupu.

8 P. Svedoče, da li ste i dalje bili u sastavu iste grupe, one
9 grupe koju ste već pominjali, ili ste sada bili u sastavu neke
10 druge grupe?

11 O. Svi su se okupili, sve grupe su se okupile u zgradi škole
12 u Gorožupu.

13 P. A, kako ste proveli tih osam dana u Gorožupu?

14 O. Tamo smo -- smo se zaustavili, jer nas je NATO onemogućio
15 da napredujemo dalje, jer smo bili u strahu od mina. Jedan moj
16 prijatelj je poginuo usled minske eksplozije.

17 P. Sećate li se imena tog prijatelja koji je poginuo?

18 O. Ne. On nije poginuo, još je živ, ali izgubio je nogu i
19 pretrpeo teške povrede u nivou lica.

20 P. Dobro je što ste to razjasnili, jer u zapisniku stoji da
21 je poginuo.

22 Posle tih osam dana u Gorožupu, kuda ste dalje otišli?

23 O. Zaputili smo se za Našec, za tu varoš, i tu smo se i
24 zaustavili.

25 P. Koliko ste dugo ostali u Našecu kao grupa?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 54

1 O. Tu smo prilično dugo ostali, sve dok nije osnovan KPC --
2 TMG.

3 P. Svedoče, sada govorimo o vremenu koje ste proveli posle
4 odlaska sa linije fronta. Vi ste -- u zapisniku stoji, da je
5 128. Brigada formirana pošto ste došli na liniju fronta?

6 O. Da, dok smo bili na liniji fronta.

7 P. Možete li da nam objasnite kada je tačno grupa -- vaša
8 grupa dobila taj naziv?

9 O. Pa, ne znam to, jer ja nisam bio u sastavu rukovodstva
10 brigade, ja sam bio prost vojnik. Ne mogu ja to da znam. Ne
11 znam kada su šta formirali i kako.

12 P. Svedoče, moje pitanje znatno je jednostavnije. Pošto ste
13 stigli na liniju fronta, u kom trenutku ste shvatili da vaša
14 grupa ima određeni naziv i da se sada zove Brigada 128. Kada
15 ste vi lično to shvatili kao pojedinac?

16 O. Kada smo stigli u Gorožup, kada smo se svi tu okupili,
17 saznao sam da se brigada zove 128. Brigada.

18 P. Hvala, Svedoče. Sada da se vratimo na Našec. U Našec ste
19 stigli i tu ste ostali dok nije formalno osnova TMK. Možete li
20 da nam kažete, šta ste radili dok ste se nalazili u Našecu?

21 O. Čuvali smo stražu, nadgledali šta se događa, nismo se
22 bavili ničim posebno važnim, samo smo stražarili.

23 P. Možete li da nam kažete približno, koliko vremena ste vi
24 i vaša grupa proveli u Našecu?

25 O. Ja sam otišao kući da obiđem porodicu, i da proverim da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 55

1 li su još živi, jer stanovao sam na kilometar, dva od našeca,
2 a nisam znao da su članovi moje porodice i dalje živi ili
3 nisu?

4 P. Hvala vam na odgovoru, ali niste zapravo odgovorili
5 precizno na moje pitanje. Da li znate koliko je drugo [sic]
6 grupa kojoj ste vi pripadali, a koja je postala Bigada 128.,
7 znate koliko ste vi grupno ostali u Našecu?

8 O. Dok nije osnovan TMK. A, onda su upućeni u Zumhas [kao
9 što je prevedeno], u Tropolji. Dakle, neposredno posle
10 osnivanja TMK, su oni tamo upućeni, a neko drugi došao da ih
11 zanima [sic] -- zameni.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
13 imam utisak da svedok ne shvata pitanje, mada je vaše pitanje
14 jasno. Dajte da ja pokušam, mada ću jednostavno ponoviti vaše
15 reči.

16 G. Svedoče, koliko ste vremena proveli u Našecu?

17 SVEDOK: [Prevod] Ne znam.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, recite
19 nam ako se sećate, o koliko dana, o koliko nedelja govorimo?

20 SVEDOK: [Prevod] Ne znam, jer ja sam otišao da potražim
21 svoju porodicu, ja nisam znao da li su moji živi ili nisu,
22 nisam znao da li su mi žena i sin živi, zato što su bili
23 smešteni u kući mog svekra i svekrve, u vreme kada su izvršeni
24 najveći masakri u Maloj Kruši?

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, ako

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 56

1 sam vas dobro shvatila, vi ste bili toliko usplahireni da se
2 više ne sećate kad ste šta dogodilo, jedostavno ste ih
3 tražili?

4 SVEDOK: [Prevod] Pa, kako čovek da ostane pribran, kada
5 ne znate da li su vam članovi porodice živi ili mrtvi.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi
7 pokušavamo da shvatimo zbog čega ne odgovarate na pitanje.

8 SVEDOK: [Prevod] Pa, odgovorio sam na pitanje. Rekao sam
9 vam da se ne sećam zato što smo pretrpeli traumu, u smislu da
10 ja tada nisam znao da li su članovi moje porodice živi ili
11 nisu, i otišao sam u potragu za svojom porodicom.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Branioče, izvolite, imate reč.

14 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Hvala i vama
15 Svedoče.

16 P. Da li ste bili kadri da pronađete članove svoje porodice?

17 O. Kuća mi je spaljena, tako da sam ja otišao kod svoje
18 tazbine, a kada sam otišao kod njih, tu sam ih zatekao
19 pobijene i tu sam potpuno izgubio glavu. Govorim o svojoj
20 tazbini.

21 P. Izražavamo vam naše saučešće, žao nam je što to čujete
22 [sic]. Možete li da nam kažete gde ste zatekli svoju porodicu
23 i svoju tazbinu, u kom mestu?

24 G. AOUMINI: [Prevod] Časni Sude --

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 57

1 Prekinuću ja ispitivanje.

2 G. Svedoče, želite li da napravimo pauzu?

3 SVEDOK: [Prevod] Ne, ne. Ne, ne.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

5 Branioče, da li je ovo relevantno, da li sada treba da se
6 bavimo ovim pitanjima iz nekog posebnog razloga?

7 G. AOUIINI: [Prevod] Pa, možemo da se udaljimo od ove
8 teme, želeli smo da pokušamo da utvrdimo vremenski trenutak,
9 koji treba da povežemo sa jednim drugim događajem, kako bismo
10 mogli da izvršimo proračune.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ukoliko
12 želite da hronološki dođete do neke završne tačke, predlažem
13 da usvojite drugačiji pristup, i da ne insistirate na ovom
14 tipu pitanja.

15 G. AOUIINI: [Prevod] U redu, Časni Sude.

16 P. Svedoče, pri kraju smo ispitivanja. Da li se kojim
17 slučajem sećate, kada ste tokom godine uspeali da pronađete
18 svoju porodicu, i da se sa njima ponovo okupite, kog je to
19 meseca bilo?

20 O. Ne znam kog je to meseca bilo, ali oni su se nalazili u
21 Čeretiju i tada smo se ponovo okupili u Kavaiju, u Albaniji.
22 Pokazalo se da je polovina članova moje porodice pobijena, a
23 da je druga polovina preživela.

24 G. AOUIINI: [Prevod] Dozvolite mi samo malo vremena da se
25 konsultujem, Časni Sude.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 58

1 P. Poslednje pitanje za vas, Svedoče. Rekli ste nam kojim
2 ste putem išli, rekli ste nam kakav je bio sastav, grupa čiji
3 ste član bili. Postaviću vam ponovo sledeće pitanje. Da li je
4 zajedno sa vama, putovao, obučavao se, ili učestvovao u bilo
5 kakvim dejstvima, čovek po imenu Pjeter Shala, između ostalog
6 i u periodu kada se vaša grupa zvala 128. Brigada?

7 O. Ne. Ja nisam čuo ni za koga pod tim imenom, i u sastavu
8 moje grupe nije bilo nikoga ko se zvao Pjeter Shala.

9 P. Hvala vam.

10 O. Hvala vama.

11 G. AOUINI: [Prevod] Nema više pitanja za svedoka.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
13 Branioče.

14 Pre nego što nastavimo sa radom Svedoče, žao mi je što
15 smo morali da govorimo o tako osetljivim pitanjima koja se
16 tiču vač [sic] -- vas lično na javnoj sednici.

17 Sada gledam koliko je sati. Sada ćemo da se upustimo u
18 planiranje, da vidimo kako ćemo dalje.

19 G. Tužioče, sada je red na vas. Vama prepuštamo odluku,
20 još uvek imamo 45 minuta, tako da bismo mogli odmah da počnemo
21 sa vašim unakrsnim ispitivanjem, a možemo i sada da pođemo na
22 pauzu za ručak, umesto u uobičajeno vreme, pa da uzmete reč po
23 završetku pauze. Sada ću stupiti u kontakt sa Službom za
24 organizaciju rada u sudnici, da vidim da li bismo mogli da
25 vreme koje sada ne upotrebimo mogli da iskoristimo popodne.

1 No, prvo da čujem šta biste vi želeli.

2 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, Časni Sude, ako bismo sada
3 pošli na pauzu, mogao bih da potražim sve potrebne reference u
4 zapisniku za potrebe unakrsnog ispitivanja.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, u tom
6 slučaju, da vidimo šta će nam reći Služba za organizaciju rada
7 u sudnici, pošto se posavetuje sa prevodiocima.

8 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
10 uključio mikrofona] Svedoče, sada ćemo poći na pauzu od sat i
11 po vremena. Želim vam prijatan ručak, poslužiteljka će vas
12 izvesti iz sudnice, odmorite se, a onda ćemo popodne nastaviti
13 sa radom, ispitivaće vas Specijalizovano Tužilaštvo, u redu?

14 SVEDOK: [Prevod] U redu, hvala.

15 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U
17 međuvremenu, ima li kakvih pitanja koje strane u postupku
18 treba da pokrenu? Tužilaštvo, ostali? Ne? U redu.

19 Mogli bismo da postupimo na sledeći način. Sada ćemo poći
20 na pauzu, a ja ću biti u kontaktu sa Službom za organizaciju
21 rada u sudnici i prevodiocima i uobičajenim putem ćete biti
22 obavešteni, na koji način ćemo tačno raditi popodne, možda
23 ćemo imati pauzu od sat i po ili od pola sata, ali svakako
24 ćemo vas o tome obavetiti *email-om*.

25 U redu, za sada završavamo sa radom.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 60

1 --- Pauza za ručak u 12:21h

2 --- Nastavak sa radom u 13:58h

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Evo ponovo
4 smo -- nastavljamo s radom. Koliko vidim, Tužilaštvo u istom
5 sastavu, a Zastupnik žrtava?

6 G. LAWS: [Prevod] Mi smo malo promenili, danas popodne ću
7 biti samo ja u sudnici.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

9 A vidim da je i Odbrana u istom sastavu.

10 Dakle, kada smo pre pauze -- kada smo otišli na pauzu,
11 završili smo sa ispitivanjem Odbrane, i trebalo je da počnemo
12 unakrsno ispitivanje Tužioca, međutim, ako sam dobro shvatila,
13 Odbrana je imala neko pitanje, kome treba da dam reč?

14 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sudija.

15 Mi smo kontaktirali sa g. Shalom, i od njega smo dobili
16 određeni -- uputstva, pogledali smo neke informacije u toku --
17 iz ispitivanja ovog svedoka tokom prepodneva, na strani 33, u
18 11. redu, pa nadalje, tu se ponavljuje nadimak Ujku i lica
19 koja su nosila taj nadimak [sic] -- i Časni Sude, mi molimo za
20 vašu -- za vaše odobrenje, da pre nego što počne unakrsno
21 ispitivanje da dopustite da postavimo još jedno ili dva
22 pitanja o tom konkretnom momentu, ovom svedoku, i molimo za
23 vaše odobrenje za to.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, a da
25 li je to takođe u vezi sa obelodanjenim predmetom?

1 G. AOUINI: [Prevod] Da, Časni Sude. Mi smo to učinili čim
2 smo utvrdili o kom se delu informacije radi, i ne očekujemo da
3 će taj dokument uopšte biti predočavan svedoku, međutim,
4 informacije postoje, te se poj -- pominje određeni pojedinac i
5 mi želimo da postavimo dodatno pitanje svedoku o tome, a pošto
6 -- Dakle, namera je da koristimo taj dokument, samo da bismo
7 pročitali svedoku, da bi razumeo na čemu zasnivamo svoje
8 pitanje, i molim da za to pređemo samo na poluzatvorenu
9 sednicu da bismo zaštitili određene informacije, i da bi
10 svedok mogao da odgovori.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

12 G. Tužioče, da li vi imate neki komentar?

13 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala, Časni Sude, mi nemamo pri
14 -- nemamo ništa protiv da Odbrana postavi dodatno pitanje, ili
15 dva, ukoliko je potrebno, međutim, samo s obzirom na to da je
16 taj dokument obelodanjen, i da je -- i ako postaje rele -- i
17 ukoliko je relevantan za pitanja koja se postavljaju, mi smo
18 ga upravo primili, ali samo na albanskom, pa zadržavamo pravo
19 da postavimo o tome pitanja kasnije. Ukoliko je potrebna mala
20 pauza, da biste dalje ispit -- i ukoliko nam bude potrebna
21 mala pauza da bismo ispitali dokument malo bliže.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
23 hvala.

24 Da odgovorim samo pre nego što dam reč Zastupniku žrtava.
25 Prećićemo dakle na poluzatvorenu sednicu, Branilac će da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 62

1 postavi pitanja, zatražićemo od prevodioca da prevedu taj
2 dokument, tako da, on je već uvršten na spisak dokaza koji će
3 biti korišćeni, prema tome oni su već imali tome pristupa, i
4 koliko je nama poznato, taj dokument -- mi znamo šta je u tom
5 dokumentu, i kad budemo čuli pitanja u vezi s njim, preći ćemo
6 ponovo na javnu sednicu. Dakle, idemo na taj način na -- g.
7 Zastupniče žrtava, ukoliko imate nešto da dodate?

8 G. LAWS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Prelazimo na poluzatvorenu sednicu.

11 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F744
12 [Nema prevoda]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, molim
14 da sada nam pokažete dokument koji je upravo dodat na spisak
15 dokumenata koji će biti korišćeni uz ispitivanje svedoka.
16 Možemo li da ga vidimo na ekranu?

17 Branioče, koji je to deo, koji želite da upotrebite kao
18 osnov za postavljanje pitanja svedoku, a konkretno -- i
19 konkretnije, koji je značaj tog dela i šta je to što Zastupnik
20 žrtava -- a i predsedu -- a i Panel, na šta treba da obrate
21 pažnju. Molim vas da to -- ukažete na to, da bi mogao -- da bi
22 prevodioci mogli da ga prevedu.

23 G. AOUINI: [Prevod] Svakako.

24 Pokazaću taj deo, to je vrlo jednostavno. Imamo
25 informacije i to vidite i sa ovog imena, tu se govori o

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 63

1 komandantu Bujaru Ukimeriju, koji nosi na -- nadimak Ujku, i
2 tu se vidi i funkcija Ramusha i mi želimo da ispitamo sa
3 svedokom, da li on zna to ime --

4 I da li nam nešto može dalje o tome reći, i možda da li
5 postoji veza između tog nadimka i tog lica, dakle nadimka Uki
6 [kao što je prevedeno], a isto tako na osnovu te informacije,
7 jer je ta ista osoba imala isto taj nadimak --

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To razumemo,
9 ali moje pitanje je bilo, koji deo ove poruke na *Instagramu*,
10 koji deo treba da bude preveden, jer bih htela da nam taj deo,
11 za koji vi kažete da je relevantan, bude preveden.

12 G. AOUMINI: [Prevod] Časni Sude, ovo je referenca, samo
13 što se tiče osnova, to je -- ovaj deo koji se nalazi pored
14 prve fotografije.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. To
16 je znači ovih desetak redova, je li tako?

17 Dakle sada da pitam prevodioce, da li nam možete prevesti
18 ovaj deo teksta, koji -- ovaj tekst koji se nalazi pored
19 fotografije i završava rečima imenom Kelmenti?

20 PREVODILAC: [Prevod] Da, Časni Sude. Počinjem.

21 "Prvi bataljon u operativnoj zoni Dukađin, je izvršio
22 svoj zadatak profesionalno i hrabro, i imao sam čast, da se
23 nalazim pored njega u nacionalnom oslobodilačkom ratu, a danas
24 sam im pristupio, a komandant je Bujar Ukimeraj. Mi smo odali
25 poštu tim -- dve [sic] -- poginulima na zadatku, tako da -- i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 64

1 vođi bataljona, komandantu bataljona Jusufu Kelmendiju i
2 Ahmetu --"

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možda ja ovo
4 ne razumem, ali gde vi vidite da se u pominje nadimak Ujuku?

5 G. AOUINI: [Prevod] Pa, to je samo naša informacija. Mi
6 smo vam rekli da smo mi imali kontakt sa g. Shalom lično.

7 I imamo osnov da verujemo, da je ovaj čovek, bujar
8 ukiman, da je on nosio taj nadimak, pa želimo da to ispitamo
9 sa svedokom, pošto je on doveo taj nadimak u vezu sa Ramushem
10 Haradinajem i njegovim ljudima.

11 Ono što sam pomenuo u vezi sa ovim prezimenom, je deo
12 koji se odnosi na prezime komandanta Ukimeraja, a Uki,
13 sraćeno, Uki, što znači reč 'vuk', to je druga verzija nadimka
14 za Ujkua, i čuli smo tu razne varijante i govoreno je o
15 značaju reči 'vuk'.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

17 G. Tužioče, izvolite.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] Da kratko odgovorim, samo jednu
19 opštu napomenu.

20 Iz dokaza koje smo do sada čuli u ovom predmetu, vidi se
21 da je g. Shala bio u zoni Dukađin, ali to je bilo 1998.
22 godine. Imamo dokumentarne dokaze i isto tako svedoka o tome.
23 Imamo dokaze i da je svedok 1998., -- 1999. bio u Nemačkoj, a
24 ne na Kosovu.

25 Prema tome, ne vidimo u čemu je relevantnost ovog

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 65

1 ispitivanja, nama to nije očigledno, ali pre nego što
2 nastavimo sa pitanjima, ja bih hteo da se postavi osnova od
3 toga, na osnovu čega je to utvrđeno sa ovim svedokom, ukoliko
4 -- da li je on znao nekoga u zoni Dukadın u to vreme, ili je
5 čuo o komandantu Vuku i Haradinaju, koliko sam ja shvatio onda
6 kada je slušao priče, ratne priče posle rata, i sa kim je on
7 uopšte o tome razgovarao i prema tome, trebalo bi malo
8 postaviti osnov za sva ta pitanja.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Branioče.

11 G. AOUINI: [Prevod] Pa, da. Mi apsolutno nemamo nameru da
12 ovde ništa nagađamo, ili da tražimo od svedoka da nagađa,
13 međutim, osnov bi bio taj da i to je ono što hoćemo da pitamo
14 onog svedoka o tom pojedincu, da li on zna to ime, to je vrlo
15 jednostavno, to je prvo pitanje.

16 A drugo pitanje je, on je to čuo, on je to čuo od
17 određenog izvora, iz određenog izvora uključujući sa TV
18 programa, međutim, mnogi nadimci koji su pominjani su nadimci
19 koji su -- koje je čuo od drugih ljudi ili govorkalo se o tome
20 a pošto je postavljeno pitanje ovde koje treba pojasniti, da
21 postoji još jedan Ujku, mi želimo da mu postavimo to pitanje,
22 i to je sve.

23 Takođe, da bi se izbeglo da se dalje posle iznose
24 argumenti, a da se u stvari odnosi na neku drugu osobu,
25 ukoliko ovaj gospodin može da ukaže na tu osobu, koja je nosi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 66

1 -- na pravu osobu koja je nosila to ime, a, onda ćemo imati
2 odgovor, ukoliko nije u stanju da odgovori, ostaje na tome,
3 nećemo dalje to ispitivati.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
5 ja vama prepuštam da u toku unakrsnog ispitivanja to
6 rasčistiti ukoliko se nešto pojavi za šta smatrate da treba
7 dalje da se ispita.

8 A, pre nego što nastavimo, molim Sudskog službenika da
9 nam pokaže taj dokument, odn. da mu dodeli broj. Možete li da
10 nam pročitate naglas taj broj tog dokumenta.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] To je ERN DPS00159 do 1570.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Da li
13 Zastupnik žrtava želi nešto da doda?

14 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Sada
16 smo na poluzatvorenoj sednici, vraćamo se na javnu sednicu i
17 molimo da se uvede svedok.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] Mogu li ja nešto da dodam, Časni
19 Sude. Da li je potrebno da o tom delu sa svedokom
20 porazgovaramo na poluzatvorenoj sednici, jer ovak *Instagram*
21 poruka, odn. dokument je javn -- u javnom domenu, i možda to
22 može da se radi na javnoj sednici.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
24 vi, Branioče, to da objasnite, da li je potrebno da budemo na
25 poluzatvorenoj sednici?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F744 Strana 67

1 G. AOUINI: [Prevod] Pa, ne radi se o dokumentu, dokument
2 jeste javan, međutim, ovo pitanje je vrlo osetljivo. Imena su
3 pomalo delikatna, delikatnog pitanja, i želimo da omogućimo da
4 ovaj svedok slobodno o tome govori, zbog toga želimo da
5 pređemo na poluzatvorenoj -- na poluzatvorenu sednicu.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče?

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Nemamo prigovor.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U principu,
9 ovo bi trebalo raditi na javnoj sednici, ne radi se o
10 zaštitnim merama, međutim, možemo da počnemo na javnoj
11 sednici, a ako vidimo da se svedok koleba, pre nego što ho --
12 da odgovor, onda ćemo odlučiti kako dalje da nastavimo.

13 G. DE MINICIS: [Prevod] Izvinite, vidim da u zapisniku
14 piše da ima, da imam prigovora, ja sam rekao da "nemam
15 prigovor", pa molim da se to ispravi.

16 [Konsultacije Sudskog panela]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, ja
18 bih htela da počnemo na javnoj sednici, jer nema razloga da to
19 ne počemo -- da to se ne kaže na javnoj sednici, ali kao što
20 sam rekla, ako vidim da svedok okleva zbog toga, da daje
21 odgovore zbog toga, onda ćemo odlučiti da li da pređemo na
22 poluzatvorenu sednicu.

23 [Konsultacije Sudskog panela]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molimo sada
25 da pređemo na javnu sednicu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 68

1 ~~{Javna sednica}~~

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
3 sednici.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Sada
5 ćemo nastaviti sa ispitivanjem svedoka, ispitivaće ga i dalje
6 Branilac.

7 Molim da Sudski poslužitelj uvede svedoka.

8 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče, evo
10 nastavljamo sa radom.

11 SVEDOK: [Prevod] U redu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
13 li čujete svedoka i prevod?

14 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
15 čujem vrlo dobro.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
17 sada ćemo nastaviti sa ispitivanjem, a pre nego što pređemo na
18 po -- na unakrsno ispitivanje, koje će voditi Tužilac, Odbrana
19 ima još uvek nekoliko pitanja za vas, pa ću prvo njima dati
20 reč, da bi vam postavili još tih par pitanja.

21 Branioče, imate reč.

22 G. AOUMINI: [Prevod]

23 P. Dobar dan, g. Dervishaj ponovo. Dakle, imam jedno pitanje
24 za vas o jednom čoveku. Ja ću vam postaviti to pitanje. Molim
25 vas da pažljivo saslušate moje pitanje i odgovorite sa "da"

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje g. Aouini

Strana 69

1 ili "ne", jer ću vam onda postaviti još neka pitanja u
2 zavisnosti od vašeg odgovora.

3 G. Svedoče, da li poznajete čoveka koji se zove Bujar
4 Ukimeri?

5 O. Da, iz Prizrena. On je iz Prizrena.

6 P. Svedoče, sada ću vam postaviti nekoliko pitanja o tome, a
7 ako se zbog toga osećate nelagodno, recite nam to pre nego što
8 pređemo na detalje, ali idemo redom.

9 Da li tog čoveka poznajete kao vojnika, da li ste ga
10 poznavali u vreme rata?

11 O. Da, znam da je on bio vojnik, ali više od toga ne znam.

12 P. Da li znate možda, na kom području je on služio?

13 O. Ne, ne znam.

14 P. Da li znate da li je imao neki nadimak?

15 O. Ja to nisam čula, ne znam to.

16 P. Hvala, Svedoče.

17 G. AOUINI: [Prevod] Nemam više pitanja.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
19 hvala vam.

20 G. Svedoče, sada ćemo nastaviti, ispitivaće vas Tužilac,
21 unakrsno će vas ispitivati.

22 Ali, pre nego što to učinimo, izdaćemo usmeni nalog u
23 vezi sa zahtevom Tužilaštva, da u toku ispitivanja ovog
24 svedoka, koristi dva novoobelodanjena predmeta, to su tri
25 Facebook objave i još jedan dokument.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 70

1 Ovaj zahtev je podnesen u petak, 29. septembra 2023., u
2 14 časova i 7 minuta. Ti dokumenti su obelodanjeni istoga dana
3 u paketu 165 i dodati su na spisak dokaza koji će biti
4 korišćeni uz ovog svedoka. Mi nismo čuli nikakvo izjašnjenje
5 da se neko protivi ovom zahtevu, niti od Zastupnika žrtava,
6 niti od Odbrane.

7 Da, vidim da klimate glavom, Branioče.

8 Panel odobrava Tužilaštvu da upotrebi ove dokumente, u
9 toku ispitivanja ovih svedoka i oni su -- pošto su oni
10 ograničeni, nisu mnogo dugački. Takođe, svi su imali dovoljno
11 vremena da te dokumente prouče, prema tome, a mi, Zastupnik
12 žrtava niti Odbrana nisu imali prigovor na njihovo korišćenje.

13 Vidim da -- sada dajem reč Tužilaštvu da počne sa
14 unakrsnim ispitivanjem, imate reč.

15 I samo da kažem da je Odbrana koristila sat i 45 minuta u
16 toku svog ispitivanja, izvolite bran -- g. De Minici [kao što
17 je prevedeno]

18 Unakrsno ispituje g. De Minicis:

19 P. Dobar dan, g. Dervishaj. Ja sam Filippo de Minicis i
20 predstavljam, odn. ja sam jedan od Tužioca u Tužilaštvu ovde
21 na ovom suđenju.

22 Vi ste danas objasnili Sudskom panelu, da kada ste stigli
23 u Kukeš, da ste mobilisani u paviljon 1. To je na stranici 17
24 do 18 današnjeg zapisnika. Da li je to tačno?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 71

1 P. I vi ste rekli, da ste otišli u paviljon 2 u dva navrata,
2 da biste dobili injekciju protiv bolova u leđima, je li tako?

3 O. Tako je.

4 P. Recite nam, koliko su udaljeni bili paviljon 1 od
5 paviljona 2 ili zgrada 1 od zgrade 2?

6 O. Pa, vazdušnom linijom to nije daleko, ali putem ako se
7 ide, to je malo dalje, jedan se nalazi s leve strane, a drugi
8 s desne.

9 P. Ako biste morali da pešice pređete taj put, koliko bi to
10 otprilike trajalo?

11 O. Pola sata.

12 P. Danas, na stranici 33 privremenog transkripta, vi ste
13 rekli, da ste samo čuli za Pjetera Shalu, da ste čuli tek na
14 televi -- na televiziji, je li tako, da li sam vas dobro
15 shvatio?

16 O. Da.

17 P. Da li se sećate kada ste čuli za g. Shalu na televiziji?

18 O. Tokom suđenja, ne znam datum, no to je bilo tokom
19 suđenja.

20 P. Ako sam dobro shvatio, to je prvi put da ste čuli za
21 njega, je li tako?

22 O. Tako je.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
24 mist -- da li vi mislite na ovo suđenje, da li sam ja to dobro
25 razumela?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 72

1 SVEDOK: [Prevod] Da. Da, ja sam to video na televiziji o
2 ovom suđenju.

3 G. DE MINICIS: [Prevod]

4 P. Danas ste rekli Braniocu i svima drugima u sudnici,
5 odgovarajući na pitanja, da ste poznavali čoveka po imenu
6 Naser Kocinaj, da je on radio u skladištu ili -- jer je bio
7 zadužen za izdavanje odeće i hrane, to vidim -- to smo videli
8 na strani 36 i 37 dan -- privremenog zapisnika.

9 Da li je to tačno?

10 O. Tako je.

11 P. Kada ste prvi put sreli -- kada ste se upoznali sa
12 Naserom Kocinajem?

13 O. Ja ga nisam upoznao za vreme rata, ali sam čuo da je on
14 bio zadužen za dostavu namirnica i odeće, ali lično ga nisam
15 upoznao, to nije bio moj posao.

16 P. Da li je g. Kucinaj sam bio pripadnik OVK?

17 O. Ne znam. Ja samo znam da je on radio u magacinu,
18 skladištu. Ne znam ništa više o tome.

19 P. Da li ste se ikada lično upoznali sa g. Kucinajem?

20 O. Pre rata i posle rata, jer su naša sela blizu, ali ja mu
21 poka -- ja sam mu pokazao kako smo se upoznali.

22 P. Ali, kada ste ga prvi put sreli, prvi put kada ste se
23 upoznali sa g. Kucinajem u svom životu. Da li ste ga znali
24 lično pre rata?

25 O. Upoznao sam ga kad sam imao 12 godina.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 73

1 P. A, da li ste ga ikada videli u toku rata?

2 O. Ne. Nismo se tada videli.

3 P. Vi ste nam rekli da ste re -- upoznali g. Kucinaja, i da
4 ga poznajete od njegove 12 godine. Da li ste vi ostali u vezi
5 i nakon rata?

6 O. Mi smo povezani o porodičnim vezama, je je moja sestra
7 udata u njegovoj -- udata za čoveka iz njegove porodice.

8 P. A, da li je g. Kucinaj vaš prijatelj?

9 O. Pa, on je prijatelj po toj liniji, rodbinskoj.

10 P. A, kada ste poslednji put videli g. Kucinaja, pre 6, 7
11 dana?

12 O. Pre nedelju dana, pre 6, 7 dana.

13 P. Da li ste mu vi tada rekli da dolazite ovde da svedočite
14 na ovom suđenju?

15 O. Da.

16 P. Šta je g. Kucinaj odgovorio na to, ako je uopšte
17 reagovao?

18 O. Ništa nije rekao, samo mi je poželeo da dobro prođe i
19 ništa drugo.

20 P. Da li ste uopšte razgovarali eventualno o tome koja bi
21 pitanja mogla da vam budu postavljena ovde?

22 O. Ne. Mi znamo šta znamo, nismo ni o čemu razgovarali? O
23 tome nismo pričali.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavite,
25 Tužioče.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 74

1 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

2 G. DE MINICIS: [Prevod]

3 P. G. Deshvinaj -- Dervishaj, pre nego što ste došli ovde da
4 svedočite, kažete da ste g. Kucinaja obavestili o tome da ćete
5 doći da svedočite da li ste o tome razgovarali sa još nekim
6 drugim ljudima?

7 O. Sa svojom porodicom, sa članovima najuže porodice.

8 P. I samo sa njima?

9 O. Samo sa članovima svoje najuže porodice.

10 G. DE MINICIS: [Prevod] Samo trenutak, Časni Sude,
11 pokušavam da se orijentišem.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo
13 izvolite.

14 G. DE MINICIS: [Prevod]

15 P. Da li znate, da li su ljudi vaš -- van kruga vaše uže
16 porodice saznali da ćete vi putovati za Hag kako biste
17 svedočili?

18 O. Pa, to je saznao samo taksista koji me je odbacio, niko
19 drugi.

20 P. Da li je g. Faruk Hoxhaj član vaše porodice?

21 O. Nije.

22 P. Razlog zbog kojeg vam postavljam pitanje je sledeći: G.
23 Hoxha je izneo jednu objavu na *Facebook-u* pre vašeg dolaska, a
24 u vezi sa vašim svedočenjem pred ovim Sudom?

25 O. To nije moguće. Možda je on za to saznao kada sam ja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 75

1 započeo putovanje ovamo, jer ja lično nemam nalog na *Facebook-*
2 *u*.

3 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, molim da se na
4 dokumentu predoči -- dokument, u pitanju je objava na
5 *Facebook-u*, koja se upravo tiče teme o kojoj sada razgovaramo.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, ali
7 pitaću Odbranu i Zastupnika žrtava kakvo je njihovo gledište s
8 tim u vezi, no navedite broj, kako bi svi mogli da se izjasne.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Objava na *Facebook-u* nosi broj
10 SPOE00341624-00341628, a kada je u pitanju prevod na engleski,
11 broj je SPOE00341624 do SPOE0034164 -- 624-ET.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
13 Molim sada da Sudska poslužiteljka [sic] -- ode do svedoka i
14 isključi njegov ekran, kako bi ostali učesnici u sudnici mogli
15 da vide dokument i znaju šta je u pitanju, i kako ne bi bilo
16 nikakvog nesporazuma.

17 Da li Sudska poslužiteljka poslužuje [sic] -- da je
18 svedokov ekran ugašen? Da? U redu.

19 Šta kažu Odbrana i Zastupnik žrtava, imaju li kakvih
20 prigovora na to da se upotrebi ovaj dokument? I ukoliko
21 smatrate neophodno da se svedok izvede iz sudnice za ovu
22 diskusiju, možemo to da učinimo.

23 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, ja mogu da odgovorim
24 šifrovanim pravnim jezikom, no, ako bude potrebno da zalazimo
25 u pojedinosti, onda će biti potrebno da se svedok izvede u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 76

1 sudnici [sic]. Ja načelno nemam prigovora da se ovo predoči
2 svedoku, ali koliko smo do sada shvatili, ova informacija ne
3 potiče od svedoka.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je svima
5 jasno, barem za sudskom klupom, svima nam je to jasno.

6 Da li Zastupnik žrtava ima kakvih prigovora?

7 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

9 Onda ćemo predočiti dokument.

10 Molim Sudsku poslužiteljku da uključi ekran pred
11 svedokom.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče,
13 imate odobrenje Sudskog panela da se predoči dokument. Molim
14 Sudsku službenicu da se dokument svima stavi na uvid.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Možda bismo mogli da predočimo
16 original na ekranu, kako bi svedok mogao bolje da vidi, pošto
17 vidimo ovde i preod na engleski koji je generisan automatski,
18 ne treba nam nužno i jedno i drugo.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja
20 gledam prevod na engleski, ali ako nam kažete da je i sam
21 *Facebook* proizveo prevod --

22 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, zapravo dokle god svedok može
23 da vidi ime ovog pojedinca.

24 P. Svedoče, možete li da pročitate ime lica koje je
25 postavilo ovu objavu na *Facebook-u*?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 77

1 O. Da.

2 P. I kako se taj pojedinac zove?

3 O. Faruk Hoxhaj?

4 P. Da li je to vaš prijatelj?

5 O. Zajedno smo ratovali.

6 P. Međutim, vi njega niste obavestili da dolazite da
7 svedočite u Hagu?

8 O. Možete li da mi kažete kod je datuma ovo slikano. Ja
9 mislim da je ovo slikano dan pre mog putovanja ovamo, 27-mog.

10 P. 27-mog, tako je, to je datum.

11 O. Pa, 27-mog su svi saznali za to.

12 P. Možemo da pročitamo šta ovde piše:

13 "Drug Bedri Dervishaj putuje na Specijalizovani sud u Hag
14 danas, uvereni smo u tvoju nevinost Bedri, dabogda izašao iz
15 ove priče još jači i pobedonosni. Rat OVK je osnova slobode i
16 kosovske budućnosti. Poštovanje druže, nepobediv si kao i
17 uvek." Kraj citata.

18 Moje pitanje glasi ovako: da li ste vi ovde došli da
19 svedočite kao svedok -- da li je vaš osećaj da se od vas nešto
20 posebno očekuje, da vi nešto posebno kažete?

21 O. Pa, vi vidite da on nije ni shvatio u kom svojstvu sam ja
22 ovde došao, da ja ovde nisam došao kao optuženi, već kao
23 svedok. To je očigledna naznaka zbog čega sam ja ovde
24 doputovao.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 78

1 pitanje je glasilo drugačije. Pitanje je glasilo, da li vi
2 smatrate da se od vas i od vašeg svedočenja ovde nešto posebno
3 očekuje?

4 SVEDOK: [Prevod] Pa, ja ne mogu da sprečim ljude da pišu
5 šta hoće, to je njihovo pravo.

6 G. DE MINICIS: [Prevod]

7 P. Kako da ne. Mene zanima da li činjenica da ste ovde došli
8 da date iskaz kao svedok, da li vi smatrate da je ta činjenica
9 prouzrokovala izvesna očekivanja u vašoj zajednici, u smislu
10 da se od vas očekuje da se ponašate na određeni način.

11 G. AOUINI: [Prevod] Prigovor.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
13 uključio mikrofoni]

14 SVEDOK: [Prevod] Ne.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, mi možemo da uklonimo
16 ovu objavu sa ekrana, ali želeo bih svedoku da pokažem još
17 jednu sličnu i onda ćemo završiti sa ovim nizom pitanja.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče, da,
19 možete da nastavite sa radom, ali želim da naglasim, da mi
20 mikrofoni nisu uključeni, a da sam ja rekla "odbija se",
21 kada je Odbrana uložila progovor, jer trenutno u zapisniku
22 piše da nisam ništa rekla.

23 No, ja jesam rekla da se prigovor odbija. To napominjem
24 radi zapisnika.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 79

1 Sada bih želeo da predočim na ekranu jednu fotografiju od
2 28. ili 27. septembra, dokument nosi broj 12 na mom spisku
3 dokaznih predloga, ali broj je drugačiji u elektronskom
4 spisku, predviđenom za predočavanje. Postaraćemo se da idući
5 put ne bude takvih nepodudarnosti. Potrebno nam je broj
6 SPOE00341629 do 00341632.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što
8 predočimo dokument svedoku, moram najpre da se raspitam da li
9 Odbrana i Zastupnik žrtava ulažu prigovor.

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
12 službenicu da prikaže dokument, a Sudska poslužiteljka će
13 ukruniti [sic] -- će isključiti ekran pred svedokom.

14 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

15 G. DE MINICIS: [Prevod]

16 P. Svedoče, možete li da vidite ime autora ove objave?

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ne, ne.
18 Prvo ćemo da vidimo imali kakvih prigovora. To je novi metod
19 rada koji smo usvojili da bismo se postarali da se svi izjasne
20 u sudnici.

21 Branioče, izvolite, imate reč.

22 G. AOUBINI: [Prevod] Da, Časni Sude. Kao što smo rekli,
23 nemamo prigovora načelno govoreći, ali ako budemo imali nešto
24 konkretno da kažemo, mi ćemo uložiti prigovor. E sad, mi
25 ulažemo prigovor u odnosu na predočavanje ovog dokumenta, jer

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 80

1 koliko mi shvatamo, Tužilaštvo se služi porukama bliskih
2 članova okruženja ovog svedoka, kako bi se izvodili zaključci
3 o stavovima cele zajednice. Smatramo da nije jasno kako
4 Tužilaštvo uspostavlja tu vezu, između bliskih, ljudi bliskih
5 svedoku do celokupne zajednice, i ne mislimo da je to
6 dopustivo.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče,
8 želite li da kažete nešto u replici.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, kada se govori o zajednici
10 svedoka, tu se između ostalog, misli i na članove porodice i
11 na bliske prijatelje.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, ja
13 smatram da je ovo legitimno pitanje, s obzirom na sadržinu
14 iskaza koje svedok daje, a uostalom nije baš ni da Tužilac
15 vrši pritisak na svedoka.

16 Prema tome, nastavite, Tužioče.

17 G. DE MINICIS: [Prevod]

18 P. Hvala, Svedoče, pri kraju smo. Izvinjavam se ako pogrešno
19 izgovaram ime autora ovog -- ove objave. G. Bitiqi, da li je
20 to član vaše porodice ili vaš prijatelj?

21 O. To mi je običan poznanik.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče,
23 sada možemo da nastavimo sa radom na dokumentu, ali pre toga
24 moram najpre da pitam Zastupnika žrtava kakav je njegov stav s
25 tim u vezi, da li eventualno ima kakvog prigovora.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. De Minicis

Strana 81

1 G. LAWS: [Prevod] Ne, nemam, Časni Sude.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvinjavam
3 se što vam maločas nisam dala reč.

4 A sada molim Poslužiteljku da ponovo uključi ekran pred
5 svedoka.

6 Tužioče, mislim da sada možete da ispitajte svedoka u vezi
7 sa ovim dokumentom.

8 G. DE MINICIS: [Prevod]

9 P. G. Dervishaj, možete li da odgonetnete tekst na albanskom
10 u ovoj objavi na *Facebook-u*, to se nalazi sa desne strane
11 ekrana, ali po potrebi možemo i da uvećamo slova.

12 O. Da, vidim. Mogu da pročitam.

13 P. Ovo je razlog zbog kojeg sam vas pitao da li se od vas
14 nešto posebno očekuje u vašem krugu, jer u ovoj objavi se kaže
15 da vi putujete za Hag, i na slič -- sličnim rečima kao maločas
16 vam se nudi podrška, kaže se:

17 "Budi pobedonosan oslobodioče, kao što si bio u ratu i u
18 osvajanju slobode."

19 Dakle, da li vaša porodica, vaši prijatelji, vaši
20 poznanici, očekuju da se vi kao svedok ponašate na određeni
21 način?

22 O. Od mene se ništa posebno ne očekuje. E sad, ja ne mogu da
23 sprečim ljude da piču [sic] -- pišu šta hoće. Ovo mi izgleda
24 razumno, niko nije znao da će 27-mog ljudi saznati da ja ovamo
25 putujem. Ako su počev od tog datuma počeli da pišu ovo ili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje Sudski Panel

Strana 82

1 ono, ja ne mogu u tome da ih sprečim. Ja lično nemam nalog na
2 *Facebook-u*, nemam *Facebook* stranicu.

3 Ali, ja ne mogu ljude da sprečim da postavе objave na
4 svojim *Facebook* nalozima.

5 P. Pa, ja ni ne kažem da je vi to trebalo da učinite.

6 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, nemamo više pitanja
7 za ovog svedoka.

8 P. G. Dervishaj, želimo vam srećan put kući.

9 O. Hvala.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
11 Tužioče.

12 Da li Zastupnik žrtava ima kakvih pitanja za ovog
13 svedoka?

14 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada
16 dolazimo do dodatnih pitanja. Branioče, imate li kakvih
17 pitanja za svedoka?

18 G. AOUBINI: [Prevod] Dozvolite mi samo da se konsultujem
19 sa kolegama.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako da ne.
21 [Konsultacije Odbrane]

22 G. AOUBINI: [Prevod] Nemam više pitanja. Hvala, Časni
23 Sude.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vama.
25 [Konsultacije Sudskog panela]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje Sudski Panel

Strana 83

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
2 danas vas je ispitivala Odbrana, ispitivalo vas je
3 Specijalizovano Tužilaštvo. Molimo vas za još malo strpljenja,
4 jedan od sudija, Sudija Bitti, koji sedi sa moje leve strane,
5 želi da vam postavi jedan broj pitanja i to će biti poslednji
6 deo vašeg saslušavanja.

7 Izvolite, imate reč.

8 Ispituje Sudski Panel:

9 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala, Predsedavajuća.

10 G. Svedoče, jutros ste pominjali Iliju Rakaja [ispravka
11 prevodioca] Ilira Rakaja, koga ste videli u zgradi 2 i koji
12 vam je dao injekciju. To ste rekli na strani zapisnika 29, u
13 14. redu. Kada ste krenuli ka zgradi 2, da li je vama bilo
14 poznato da se on tu već nalazi?

15 O. Ne. Ja nisam znao da se on tu nalazi. Ja sam samo molio
16 da se ukaže lekarska nega. Onda sam ga tamo video i prepoznao,
17 jer smo vršnjaci.

18 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Da li vam je on rekao da
19 neko radi zajedno sa njim? Govorim o još nekom lekaru ili
20 možda medicinskim sestrama, da li je pominjao da ima
21 saradnike?

22 O. Ne znam. Kada me je video, prišao mi je, dao mi je
23 injekciju, kako bi mi ublažio bolove, jer je znao kakve
24 probleme imam sa zdravljem, kao što sam rekao, dva puta sam
25 išao da ga vidim i svakog meseca sam od njega dobijao

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje Sudski Panel

Strana 84

1 injekcije.

2 SUDIJA BITTI: [Prevod] Vi ste kod njega išli dva puta, i
3 svaki put je on bio jedina osoba koja se tu nalazila, je li
4 tako?

5 O. Kada sam otišao kod njega prvi put, zapravo sam ga prvi
6 put sam ga -- sam na njega naleteo slučajno, a drugi put sam
7 baš njega tražio.

8 SUDIJA BITTI: [Prevod] A, niko drugi nije bio prisutan
9 dok vam je davao injekcije? Niko nije bio sa njim?

10 O. Ne. On je tu došao sam. Ne znam da li je bilo i drugih
11 zaposlednih. Jednostavno mi je dao injekciju da mi ublaži
12 bolove, ali nisam imao nikakvih drugih rana, niti povreda.

13 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Danas, na stranici 29, u
14 17. redu zapisnika rekli ste da je on nosio vojnu uniformu.
15 Sećate li se da li je nosio beretku?

16 O. Ne sećam se. Mogao bih da pogrešim, ne sećam se.

17 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, hvala.

18 I moje poslednje pitanje glasi ovako. Molio bih vas za
19 jedno razjašnjenje, jer nisam u celosti shvatio nešto što ste
20 jutros izjavili.

21 Neposredno uoči pauze, na stranici zapisnika 36, u 18.
22 redu, postavljeno vam je pitanje: "Da li se sećate osobe po
23 imenu Halil Gashi?" A vi ste rekli: "Ne sećam se." A onda,
24 odmah posle pauze, na stranici zapisnika 14, u 21. redu, vi
25 ste rekli: "Halil Gashi je izgubio život dok ste bili, kako se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Ispituje Sudski Panel

Strana 85

1 čini u Burelu.”

2 Teško mi je da pomirim te dve izjave. Kažete s jedne
3 strane da se ne sećate ko je bio Halil Gashi, a s druge strane
4 se sećate da je poginuo.

5 Kako to shvat -- kako to da shvatimo?

6 O. Da, tačno je da sam to tako odgovorio, jer kada su me
7 pitali da li ga poznajete, ja sam rekao da ga ne poznajem, ali
8 onda, kada je bilo reči o Burelu, pomenuo sam da je Halil
9 Gashi osoba koja je tamo ubijena. On je bio porodični
10 prijatelj, imali smo i neke porodične veze, tako da sam ga
11 poznao, ali tačno je da sam to prvobitno opovrgao, ali
12 posle, kada mi je postavljeno pitanje da li je Halil poginuo,
13 ja sam potvrdio da jeste.

14 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dakle, vi njega poznajete, ali ste
15 ga se setili tek kada je pomenut Burel, u tom kontekstu ste ga
16 se tek setili.

17 O. Setio sam ga se kada je pomenut onaj događaj u Burelu.
18 Onda sam se setio imena Halil Gashi.

19 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, hvala vam. Svedoče, nemam
20 više pitanja.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
22 se Sudiji Bittiju.

23 Svedoče, došli smo do kraja vašeg iskaza, strane u
24 postupku, Zastupnik žrtava i Panel više nemaju pitanja za vas.
25 Želim da vam se zahvalim što ste se potrušili [sic] --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Bedri Dervishaj (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 86

1 potrudili da date iskaz, verujem da će nam vaše svedočenje
2 biti od koristi u utvrđivanju istine. Prema tome, hvala vam.

3 SVEDOK: [Prevod] Hvala i vama.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Podsećam
5 vas, da ne treba da razgovarate o svom svedočenju pred ovim
6 Panelom i Specijalizovanim većima ni sa kim.

7 SVEDOK: [Prevod] Ja nisam obelodanio nikakve informacije,
8 nikoga nisam obavestio o svom svedočenju, ali kada sam ovde
9 doputovao, ljudi su to saznali. Ljudi pominju da je bilo
10 objava na *Facebook-u*, međutim, ljudi su saznali za moje
11 putovanje tek 27-mog. Tog datuma niko nije znao ništa.

12 A i moj sin je nedavno iz Slovenije 'okačio' objavu na
13 *Facebook-u*.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam
15 Svedoče, što ste to razjasnili, no moja opaska se odnosila na
16 vaše današnje svedočenje u sudnici. Vi ne treba o njemu da
17 dalje ni sa kim razgovarate.

18 Sada će vas Poslužiteljka izvesti iz sudnice, želimo vam
19 prijatan ostatak dana.

20 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Hvala vam.

21 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
23 se Sudskoj poslužiteljki.

24 Dakle, danas smo priveli kraju iskaz ovog svedoka.

25 Nastavićemo sa radom sutra i saslušati iskaz Svedoka br. 5.

1 Počecemo sa radom u 9:30h.

2 Kada su u pitanju materijali predloženi za predočavanje
3 svedoku tokom glavnog i unakrsnog ispitivanja. Uobičajeno je
4 da se prigovori i protivljenja iznesu u pismenom obliku. Danas
5 sam tražila neka razjašnjenja u vezi sa ovim objavama, ali
6 načelno, mi ćemo odobriti da se određeni dokument koristi,
7 ukoliko nije uložen nikakav prigovor.

8 Dobro. Kada je u pitanju 26., i 27. oktobar, i eventualno
9 dodata zasedanja, Branioče, koliko shvatam, rekli ste da ste
10 raspoloživi, ali da je neophodno nešto da razjasnite, ako je
11 potrebno, možemo da pređemo na poluzatvorenu sednicu da se to
12 rasčisti, ali ako kažete da ste raspoloživi, onda ćemo ostati
13 na tome.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Mi smo slobodni tih datuma, Časni
15 Sude, i nije potrebno da idemo na poluzatvorenu sednicu, niti
16 šta da dodajemo.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ima li
18 Tužilaštvo šta još da pita ili da pokrene neko pitanje?

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nemate
21 ništa. A vi, Zastupniče žrtava?

22 G. LAWS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana?

24 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude, pa ako možete da
25 nam dodelite nekoliko minuta za administrativna pitanja.

1 Želimo da prenesemo Panelu određene informacije u vezi sa
2 predstojećim svedočenjima. Kada je u pitanju svedok veštak, mi
3 smo vodili razpravu [sic] -- raspravu s tim u vezi prethodnih
4 dana, kao i danas, i možemo Panelu da predložimo konkretne
5 datume kada je veštak slobodan odn. kada su veštaci slobodni
6 da daju iskaz, pošto smo razgovarali sa kolegama i Zastupnikom
7 žrtava, predlažem 24. novembar kao datum za svedočenje veštaka
8 Zastupnika žrtava, a što se tiče našeg veštaka, predlažemo
9 period između 30. novembra i 1. decembra, ili bilo koji dan
10 tokom januara meseca. To bi našem veštaku dalo dovoljno
11 vremena, da obavesti Zastupnika žrtava, o tome -- to bi dalo -
12 - to bi našem veštaku dalo vremena da odgovori na reči veštaka
13 Zastupnika žrtava.

14 Uopšte uzev, naš veštak jeste slobodan, naravno neophodno
15 je da ga unapred obavestimo, zbog pitanja koja se tiču brige o
16 deci, naš veštak bi bio raspoložen da svedoči isključivo preko
17 video veze, ali je istovremeno i fleksibilan. Tako da možemo
18 da saslušamo njegovo svedočenje u poslednjem nizu zasedanja
19 predviđenom ove godine, ili u prvom nizu zasedanja predviđenim
20 iduće godine. To kažem da bismo mogli da planiramo raspored
21 suđenja.

22 Takođe, imamo konkretan i opipljiv odgovor od našeg
23 svedoka br. 3, on nam je potvrdio da će biti raspoloživ 27.
24 oktobra -- novembra [ispravka prevodioca], tako da tada možemo
25 da saslušamo njegov iskaz, počev od 27. novembra.

1 I eto, to su sve informacije koje smo želeli sa vama da
2 podelimo za sada, Časni Sude. Naravno obaviceemo potrebna
3 obelodanjivanja, tražiceemo i izmene ili dopune spiska svedoka,
4 o tome razgovaramo sa Sekretarijatom, i spremamo -- rešavamo
5 sva logistička pitanja. To još nije završeno uprkos tome što
6 ovaj veštak još uvek nije na spisku svedoka, tako da mi se
7 zapravo unapred pripremamo.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [Nije
9 uključio mikrofon]

10 Branioče, vi nas o tom svedoku još uvek niste obavestili.

11 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, mi vam jesmo poslali
12 *Curriculum vitae* tog svedoka na vaš zahtev, tako da znate koji
13 je pojedinac u pitanju, očekujemo da ćemo uskoro dobiti i
14 izveštaj veštaka, pa ćemo ga obelodaniti, no mi već sada sa
15 Sekretarijatom pripremamo datume i prikupljamo potrebne
16 informacije. I mi to činimo već sada, iako svedok još uvek
17 nije zvanično na spisku naših svedoka.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
19 Hvala vam na tom razjašnjenju. Mislím da je sada sve jasno.

20 U redu. Ukoliko vi nemate šta da dodate, onda ćemo
21 završiti sa radom, i nastaviti sutra u 9:30h.

22 Suđenje je završeno.

23 --- Sednica se završava u 15:04 časova.

24

25